

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 10 aprile 2001

Aoste, le 10 avril 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1442 a pag. 1446  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1446 a pag. 1451

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 1453  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1474  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1496

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1503  
Annunzi legali ..... 1506

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1442 à la page 1446  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1446 à la page 1451

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 1453  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1474  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 1496

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1503  
Annonces légales..... 1506

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 19 marzo 2001, n. 127.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Créton e la galleria paravalanghe a quota 1530 m in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

pag. 1453

Decreto 21 marzo 2001, n. 130.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di rettifica del precedente decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1457

Decreto 21 marzo 2001, n. 131.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada del Château - Feuillet, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1457

Decreto 23 marzo 2001, n. 135.

Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sei unità appartenenti al personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.

pag. 1459

Decreto 23 marzo 2001, n. 137.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1461

Decreto 23 marzo 2001, n. 138.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz in Comune di CHAMBAVE.

pag. 1464

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 127 du 19 mars 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 24 de Rhêmes, entre la bifurcation pour Créton et le tunnel paravalanches situé à 1530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. page 1453

Arrêté n° 130 du 21 mars 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE. page 1457

Arrêté n° 131 du 21 mars 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Château - Feuillet, dans la commune de SAINT-PIERRE. page 1457

Arrêté n° 135 du 23 mars 2001,

portant recrutement, à titre temporaire, de six volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, pour faire face à des besoins particuliers. page 1459

Arrêté n° 137 du 23 mars 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON. page 1461

Arrêté n° 138 du 23 mars 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE. page 1464

**Decreto 26 marzo 2001, n. 139.**

Permesso di ricerca per acqua di sorgente in località Peuterey nel Comune di COURMAYEUR – Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. di MORGEX. pag. 1464

**Decreto 26 marzo 2001, n. 140.**

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione struttura sportiva attrezzata in loc. Plan Bois nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo. pag. 1466

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Délibération n° 559 du 5 mars 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giulio TONDELLA en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour les années 2001-2005. page 1474

**Délibération n° 560 du 5 mars 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Elio CHAMPION en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003. page 1474

**Délibération n° 561 du 5 mars 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Edo CHATEL en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003. page 1475

**Délibération n° 562 du 5 mars 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003. page 1475

**Délibération n° 563 du 5 mars 2001,**

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003. page 1475

**Délibération n° 564 du 5 mars 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale

**Arrêté n° 139 du 26 mars 2001,**

autorisant la «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA» de MORGEX à effectuer des recherches d'eau minérale à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR. page 1464

**Arrêté n° 140 du 26 mars 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une structure sportive à Plan Bois, dans la commune de BIONAZ. page 1466

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 559.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giulio TONDELLA quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», con funzioni di presidente, per il quinquennio 2001-2005. pag. 1474

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 560.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Elio CHAMPION quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa del Valdigne», per il triennio 2001-2003. pag. 1474

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 561.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Edo CHATEL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa del Valdigne», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003. pag. 1475

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 562.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003. pag. 1475

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 563.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2001-2003. pag. 1475

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 564.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del

n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003.

page 1476

Délibération n° 565 du 5 mars 2001,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003.

page 1476

Deliberazione 12 marzo 2001, n. 602.

Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 6 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.

pag. 1476

Deliberazione 12 marzo 2001, n. 603.

Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 7 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.

pag. 1486

Deliberazione 12 marzo 2001, n. 638.

Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo I.2.6 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 25.09.2000.

pag. 1494

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BRUSSON. Deliberazione 14 marzo 2001, n. 9.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato diroccato, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione della variante.

pag. 1496

Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 5 marzo 2001, n. 22.

Approvazione di variante n. 2 non sostanziale al

Sig. Gianni FRAND GENISOT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001-2003.

pag. 1476

Deliberazione 5 marzo 2001, n. 565.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Stefano DISTILLI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro supplente, per il triennio 2001-2003.

pag. 1476

Délibération n° 602 du 12 mars 2001,

portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.

page 1476

Délibération n° 603 du 12 mars 2001,

portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent le lycée linguistique de COURMAYEUR, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.

page 1486

Délibération n° 638 du 12 mars 2001,

portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.2.6 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 25 septembre 2000.

page 1494

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BRUSSON. Délibération n° 9 du 14 mars 2001,

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC en vigueur afférente à la modification de l'appréciation d'un bâtiment en ruine du point de vue historique et environnemental, aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et adoption de ladite variante.

page 1496

Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 22 du 5 mars 2001,

portant adoption de la variante non substantielle n° 2

**P.R.G.C. vigente ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.1998, art. 16.** pag. 1496

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 marzo 2001, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Ampliamento zona AC 11.** pag. 1497

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 57.**

**Norme attuazione zone A3 Estaad e A7 Ciseran. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..** pag. 1498

**Comune di SAINT-VINCENT – Regione autonoma Valle d'Aosta – c.f. partita I.V.A. 00124750076 – Sito Internet: [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail: [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Servizio Tecnico.**

**Ristrutturazione urbanistica di Via Prof. Ferré. Lavori di ripavimentazione e rifacimento opere di urbanizzazione primaria.** pag. 1501

### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSI

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 istruttore capo messo – categoria C – posizione C2 – collaboratore.** pag. 1503

**Comune di MORGEX.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un posto di istruttore (geometra), categoria C, posizione C2, 36 ore settimanali, area tecnico-manutentiva.** pag. 1503

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore amministrativo – categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali in VALSAVARENCHÉ.** pag. 1504

**Comunità Montana dell'Evançon.**

**Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore tecnico – categoria C posizione C2 ( ex VI<sup>a</sup> q.f.) – addetto al servizio di tecnico a 36 ore settimanali.** pag. 1505

**du PRGC en vigueur, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.** page 1496

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 13 du 15 mars 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C.. Agrandissement de la zone à construire nommée AC11.** page 1497

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 57 du 28 décembre 2000,**

**portant approbation des normes d'application relatives aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran, ainsi que d'une variante non substantielle du PRGC.** page 1498

**Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste – Code fiscal et n° d'immatriculation IVA 00124750076 – Site internet : [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail : [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Service technique.**

**Rénovation de la rue du professeur Ferré. Réfection de la chaussée et des équipements collectifs.** page 1501

### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

**Cité d'AOSTE.**

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – catégorie C – position C2 – collaborateur.** page 1503

**Commune de MORGEX.**

**Un concours externe, sur épreuves et titres, est organisé en vue du recrutement, à durée indéterminée, d'un instructeur (géomètre), catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires, aire technique et de la manutention.** page 1503

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, catégorie C, position c2, 36 heures hebdomadaires.** page 1504

**Communauté de Montagne de l'Evançon.**

**Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique – catégorie C position C2 (ex VI<sup>e</sup> grade) – Service de technique (36 heures hebdomadaires).** page 1505

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**  
pag. 1506

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento agricoltura.**

**Bando di gara a pubblico incanto.**  
pag. 1508

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara indicativo (gare a pubblico incanto sotto la soglia di rilievo comunitario).**  
pag. 1512

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco n. 40 – 11013 COURMAYEUR – Tel. 0165/831311 – fax 0165/831312.**

**Estratto bando di pubblico incanto.**  
pag. 1513

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE MINERALI E TERMALI

**Decreto 26 marzo 2001, n. 139.**

**Permesso di ricerca per acqua di sorgente in località Peuterey nel Comune di COURMAYEUR – Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. di MORGEX.**  
pag. 1464

### DIRITTO ALLO STUDIO

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 602.**

**Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 6 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.**  
pag. 1476

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 603.**

**Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 7 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.**  
pag. 1486

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**  
page 1506

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**  
page 1508

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres indicatif (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**  
page 1512

**Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 0165/831311 – fax 0165/831312.**

**Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis.**  
page 1513

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX MINÉRALES ET THERMALES

**Arrêté n° 139 du 26 mars 2001,**

**autorisant la «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA» de MORGEX à effectuer des recherches d'eau minérale à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR.**  
page 1464

### DROIT AUX ÉTUDES

**Délibération n° 602 du 12 mars 2001,**

**portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.**  
page 1476

**Délibération n° 603 du 12 mars 2001,**

**portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent le lycée linguistique de COURMAYEUR, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.**  
page 1486

## EDILIZIA

**Decreto 26 marzo 2001, n. 140.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione struttura sportiva attrezzata in loc. Plan Bois nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

pag. 1466

## ENTI LOCALI

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 638.**

**Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo I.2.6 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 25.09.2000.**

pag. 1494

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 14 marzo 2001, n. 9.**

**Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato diroccato, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione della variante.**

pag. 1496

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 5 marzo 2001, n. 22.**

**Approvazione di variante n. 2 non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.1998, art. 16.**

pag. 1496

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 marzo 2001, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Ampliamento zona AC 11.**

pag. 1497

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 57.**

**Norme attuazione zone A3 Estaad e A7 Ciseran. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..**

pag. 1498

**Comune di SAINT-VINCENT – Regione autonoma Valle d'Aosta – c.f. partita I.V.A. 00124750076 – Sito Internet: [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail: [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Servizio Tecnico.**

**Ristrutturazione urbanistica di Via Prof. Ferré. Lavori di ripavimentazione e rifacimento opere di urbanizzazione primaria.**

pag. 1501

## BÂTIMENT

**Arrêté n° 140 du 26 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une structure sportive à Plan Bois, dans la commune de BIONAZ.**

page 1466

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 638 du 12 mars 2001,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.2.6 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 25 septembre 2000.**

page 1494

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 9 du 14 mars 2001,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC en vigueur afférente à la modification de l'appréciation d'un bâtiment en ruine du point de vue historique et environnemental, aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et adoption de ladite variante.**

page 1496

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 22 du 5 mars 2001,**

**portant adoption de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1496

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 13 du 15 mars 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C.. Agrandissement de la zone à construire nommée AC11.**

page 1497

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 57 du 28 décembre 2000,**

**portant approbation des normes d'application relatives aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran, ainsi que d'une variante non substantielle du PRGC.**

page 1498

**Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste – Code fiscal et n° d'immatriculation IVA 00124750076 – Site internet : [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail : [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Service technique.**

**Rénovation de la rue du professeur Ferré. Réfection de la chaussée et des équipements collectifs.**

page 1501

## ESPROPRIAZIONI

### Decreto 19 marzo 2001, n. 127.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Créton e la galleria paravalanghe a quota 1530 m in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

pag. 1453

### Decreto 21 marzo 2001, n. 130.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di rettifica del precedente decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1457

### Decreto 21 marzo 2001, n. 131.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada del Château - Feuillet, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1457

### Decreto 23 marzo 2001, n. 137.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1461

### Decreto 23 marzo 2001, n. 138.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz in Comune di CHAMBAVE.

pag. 1464

### Decreto 26 marzo 2001, n. 140.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione struttura sportiva attrezzata in loc. Plan Bois nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 1466

## ISTRUZIONE

### Deliberazione 12 marzo 2001, n. 602.

Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 6 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.

pag. 1476

### Deliberazione 12 marzo 2001, n. 603.

Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione

## EXPROPRIATIONS

### Arrêté n° 127 du 19 mars 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 24 de Rhêmes, entre la bifurcation pour Créton et le tunnel paravalanches situé à 1530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

page 1453

### Arrêté n° 130 du 21 mars 2001,

rectifiant l'arrêté du président de la Région portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 1457

### Arrêté n° 131 du 21 mars 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Château - Feuillet, dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 1457

### Arrêté n° 137 du 23 mars 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON.

page 1461

### Arrêté n° 138 du 23 mars 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE.

page 1464

### Arrêté n° 140 du 26 mars 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une structure sportive à Plan Bois, dans la commune de BIONAZ.

page 1466

## INSTRUCTION

### Délibération n° 602 du 12 mars 2001,

portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.

page 1476

### Délibération n° 603 du 12 mars 2001,

portant approbation de l'avis de concours pour l'attri-



di borse di studio a favore di studenti frequentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 7 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68. page 1486

#### NOMINE

##### Délibération n° 559 du 5 mars 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giulio TONDELLA en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour les années 2001-2005. page 1474

##### Délibération n° 560 du 5 mars 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Elio CHAMPION en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003. page 1474

##### Délibération n° 561 du 5 mars 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Edo CHATEL en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003. page 1475

##### Délibération n° 562 du 5 mars 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003. page 1475

##### Délibération n° 563 du 5 mars 2001,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003. page 1475

##### Délibération n° 564 du 5 mars 2001,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003. page 1476

##### Délibération n° 565 du 5 mars 2001,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003. page 1476

bution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent le lycée linguistique de COURMAYEUR, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993. page 1486

#### NOMINATIONS

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 559.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giulio TONDELLA quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», con funzioni di presidente, per il quinquennio 2001-2005. pag. 1474

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 560.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Elio CHAMPION quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa del Valdigne», per il triennio 2001-2003. pag. 1474

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 561.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Edo CHATEL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa del Valdigne», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003. pag. 1475

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 562.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003. pag. 1475

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 563.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2001-2003. pag. 1475

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 564.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni FRAND GENISOT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001-2003. pag. 1476

##### Deliberazione 5 marzo 2001, n. 565.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Stefano DISTILLI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro supplente, per il triennio 2001-2003. pag. 1476

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 19 marzo 2001, n. 127.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Créton e la galleria paravalanghe a quota 1530 m in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

pag. 1453

**Decreto 21 marzo 2001, n. 130.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di rettifica del precedente decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 1457

PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 23 marzo 2001, n. 135.**

**Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sei unità appartenenti al personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.**

pag. 1459

TRASPORTI

**Decreto 21 marzo 2001, n. 131.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada del Château - Feuillet, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 1457

**Decreto 23 marzo 2001, n. 137.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 1461

**Decreto 23 marzo 2001, n. 138.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz in Comune di CHAMBAVE.**

pag. 1464

URBANISTICA

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 638.**

**Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo I.2.6 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 25.09.2000.**

pag. 1494

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 127 du 19 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 24 de Rhêmes, entre la bifurcation pour Créton et le tunnel paravalanches situé à 1530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

page 1453

**Arrêté n° 130 du 21 mars 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.**

page 1457

PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 135 du 23 mars 2001,**

**portant recrutement, à titre temporaire, de six volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, pour faire face à des besoins particuliers.**

page 1459

TRANSPORTS

**Arrêté n° 131 du 21 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Château - Feuillet, dans la commune de SAINT-PIERRE.**

page 1457

**Arrêté n° 137 du 23 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON.**

page 1461

**Arrêté n° 138 du 23 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE.**

page 1464

URBANISME

**Délibération n° 638 du 12 mars 2001,**

**portant approbation, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.2.6 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 25 septembre 2000.**

page 1494

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 14 marzo 2001, n. 9.**

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato diroccato, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione della variante.

pag. 1496

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 5 marzo 2001, n. 22.**

Approvazione di variante n. 2 non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.1998, art. 16.

pag. 1496

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 marzo 2001, n. 13.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Ampliamento zona AC 11.

pag. 1497

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 57.**

Norme attuazione zone A3 Estaad e A7 Ciseran. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..

pag. 1498

**Comune di SAINT-VINCENT – Regione autonoma Valle d'Aosta – c.f. partita I.V.A. 00124750076 – sito Internet: [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail: [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Servizio Tecnico.**

Ristrutturazione urbanistica di Via Prof. Ferré. Lavori di ripavimentazione e rifacimento opere di urbanizzazione primaria.

pag. 1501

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 9 du 14 mars 2001,**

portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC en vigueur afférente à la modification de l'appréciation d'un bâtiment en ruine du point de vue historique et environnemental, aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et adoption de ladite variante.

page 1496

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 22 du 5 mars 2001,**

portant adoption de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

page 1496

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 13 du 15 mars 2001,**

portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C.. Agrandissement de la zone à construire nommée AC11.

page 1497

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 57 du 28 décembre 2000,**

portant approbation des normes d'application relatives aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran, ainsi que d'une variante non substantielle du PRGC.

page 1498

**Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste – Code fiscal et n° d'immatriculation IVA 00124750076 – Site internet : [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail : [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Service technique.**

**Rénovation de la rue du professeur Ferré. Réfection de la chaussée et des équipements collectifs.**

page 1501

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 19 marzo 2001, n. 127.

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Créton e la galleria paravalanghe a quota 1530 m in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES compresi nella zona omogenea E del vigente P.R.G.C. necessari per i lavori di sistemazione della S.R. 24 di Rhêmes tra il bivio di Créton e la galleria paravalanghe a quota 1530 m l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI  
RHÊMES-SAINT-GEORGES

ELENCO DITTE

- 1) CHAISSAN Ida  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951  
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Créton  
FG. 22 - n. 294 - sup. occ. mq. 22 - Pr  
FG. 22 - n. 295 - sup. occ. mq. 26 - Pr  
FG. 26 - n. 18 - sup. occ. mq. 56 - Bm  
FG. 26 - n. 207 - sup. occ. mq. 259 - Bm  
FG. 26 - n. 224 - sup. occ. mq. 38 - Bm  
FG. 27 - n. 31 - sup. occ. mq. 219 - P  
FG. 27 - n. 37 - sup. occ. mq. 44 - P  
FG. 27 - n. 153 - sup. occ. mq. 40 - P  
FG. 27 - n. 29 - sup. occ. mq. 139 - P  
FG. 26 - n. 208 - sup. occ. mq. 44 - Bm  
FG. 26 - n. 223 - sup. occ. mq. 314 - Bm  
FG. 26 - n. 226 - sup. occ. mq. 86 - Pri  
FG. 27 - n. 35 - sup. occ. mq. 202 - P  
FG. 27 - n. 36 - sup. occ. mq. 38 - P  
FG. 27 - n. 39 - sup. occ. mq. 25 - P

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 127 du 19 mars 2001,

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 24 de Rhêmes, entre la bifurcation pour Créton et le tunnel paravalanches situé à 1530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de réaménagement de la RR n° 24 de Rhêmes, entre la bifurcation pour Créton et le tunnel paravalanches situé à 1530 m d'altitude, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, et compris dans la zone homogène E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE  
RHÊMES-SAINT-GEORGES

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Indennità: Lire 735.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 8.339.900
- 2) CHAISSAN Vera  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 20.07.1941  
residente in Francia - proprietaria per 1/2  
PELLISSIER Maria  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES l'11.09.1912  
residente in Francia - proprietaria per 1/2  
FG. 26 - n. 214 - sup. occ. mq. 305 - Bm  
FG. 26 - n. 215 - sup. occ. mq. 9 - Pri  
Indennità: Lire 167.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.500.600
  - 3) CERIANO Silvio  
nato ad AOSTA il 04.09.1940  
GORRAZ Giulietta  
nata ad AOSTA il 18.06.1945

- coniugi in comunione legale dei beni  
residenti a VILLENEUVE in fraz. Chatelet, 3  
FG. 22 – n. 300 – sup. occ. mq. 908 – Ba  
FG. 22 – n. 301 – sup. occ. mq. 108 – Pr  
FG. 22 – n. 302 – sup. occ. mq. 357 – Bm  
Indennità: Lire 739.900  
Contributo regionale integrativo: Lire 6.727.000
- 4) MESERE Matilde  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941  
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Carré  
FG. 22 – n. 303 – sup. occ. mq. 63 – Bm  
FG. 22 – n. 304 – sup. occ. mq. 18 – Ba  
FG. 22 – n. 305 – sup. occ. mq. 3 – Ba  
Indennità: Lire 39.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 383.800
- 5) BERTHOD Emanuele  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924  
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES in fraz.  
Proussaz.  
FG. 26 – n. 220 – sup. occ. mq. 397 – Pri  
FG. 26 – n. 221 – sup. occ. mq. 219 – Bm  
FG. 26 – n. 222 – sup. occ. mq. 449 – Bm  
FG. 27 – n. 34 – sup. occ. mq. 156 – P  
Indennità: Lire 1.315.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 8.628.900
- 6) CHAISSAN Giuseppe  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 15.05.1907  
proprietario per 1/3  
CHAISSAN Maria Filosia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 12.08.1910  
residente a VILLENEUVE fraz. Chatelet  
proprietario per 1/3  
CHAISSAN Ida nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il  
30.12.1951  
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Creton  
proprietaria per 1/3  
FG. 26 – n. 19 – sup. occ. mq. 656 – Bm  
FG. 26 – n. 20 – sup. occ. mq. 228 – Bm  
Indennità: Lire 450.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 4.309.200
- 7) ANSELMET Anna Maria  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 27.07.1912;  
comproprietaria  
ANSELMET Apollonia fu Stefano; comproprietaria  
ANSELMET Carlo Lorenzo Giuseppe  
nato a DOUES il 24.06.1951; comproprietario  
ANSELMET Emma  
nata a DOUES il 28.10.1945; comproprietaria  
ANSELMET Giustina fu Stefano; comproprietaria  
ANSELMET Lucia  
nata a DOUES il 15.05.1944; comproprietaria  
ANSELMET Luigi fu Camillo; comproprietario  
ANSELMET Luigi fu Stefano; comproprietario  
ANSELMET Maurizio Carlo Antonio  
nato a DOUES il 09.01.1949; comproprietario  
ANSELMET Olga fu Camillo; comproprietaria  
ANSELMET Pelagia fu Stefano; comproprietaria  
ANSELMET Rita fu Camillo; comproprietaria
- ANSELMET Vittorio fu Camillo; comproprietaria  
ANSELMET Vittorio fu Stefano; comproprietario  
ANSELMET Zita fu Stefano; comproprietaria  
BANARD Gillia Giulietta  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 12.02.1902;  
usufruttuaria parziale  
BARMAZ Cesarina fu Cipriano; comproprietaria  
BARMAZ Elena fu Vittorio; comproprietaria  
BARMAZ Giovanni fu Cipriano; comproprietario  
BARMAZ Maria fu Vittorio; comproprietaria  
BARMAZ Secondina fu Vittorio; comproprietaria  
BARMAZ Sofia; comproprietaria  
BERTHOD Ambrosina fu Armando; comproprietaria  
BERTHOD Emanuele  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924;  
comproprietario  
BERTHOD Esterina fu Giuliano; comproprietaria  
BERTHOD Eda fu Serafino; comproprietaria  
BERTHOD Irene comproprietaria  
BERTHOD Luigi Filippo fu Serafino; compr.  
BERTHOD Maria Teresa fu Serafino; compr.  
BERTHOD Maurizio fu Giuliano; comproprietaria  
BERTHOD Pietro Giuseppe fu Serafino; compr.  
BERTHOD Rosalia fu Serafino; compr.  
BLANC Maria Alina  
nata a DOUES il 09.04.1911; usufr. parz.  
CACHOZ Giuseppe fu Ambrogio; compr.  
CHAISSAN Agostino  
nato a VILLENEUVE il 16.03.1926; usufr. parz.  
CHAISSAN Ambrosina  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924; compr.  
CHAISSAN Giuseppe fu Ambrogio; compr.  
CHAISSAN Ida  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951; compr.  
CHAISSAN Ovidia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.05.1932; compr.  
CHAISSAN Prosperina  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.11.1934;  
comproprietaria  
CHAISSAN Renato  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 06.05.1929;  
comproprietario  
DAVID Faustina Dolcina  
nata a INTROD il 26.10.1919; comproprietaria  
FAVRE Anna Maria di Delfino; comproprietaria  
FAVRE Delfino fu Vittorio; usufr. parziale  
FAVRE Francesco fu Delfino; comproprietario  
FAVRE Gemma di Delfino; comproprietaria  
FAVRE Giustina fu Delfino; comproprietaria  
FAVRE Graziano fu Delfino; comproprietario  
FAVRE Leonida fu Delfino; comproprietaria  
FAVRE Marino di Delfino; comproprietario  
FAVRE Sofia fu Delfino; comproprietaria  
FAVRE Vittorio fu Delfino; comproprietario  
FERRANDOZ Agostino fu Giuseppe; compr.  
FERRANDOZ Ambrosina fu Giuseppe; compr.  
FERRANDOZ Antonio fu Giuseppe; compr.  
FERRANDOZ Vittorio fu Giuseppe; compr.  
FERROD Giuseppe di Serafino; compr.  
FERROD Lelio  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 03.05.1952;  
comproprietario

- FERROD Nelly  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.02.1948;  
comproprietaria  
FERROD Vittorina di Serafino; comproprietaria  
MARTIN Amato  
nato a INTROD il 15.01.1927; compr.  
MARTIN Anna Irene  
nata il 25.12.1932; compr.  
MESERE Clelia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 29.03.1945;  
comproprietaria  
MESERE Clotilde fu Francesco; comproprietaria  
MESERE Lidia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941;  
comproprietaria  
MESERE Matilde  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941;  
comproprietaria  
MESERE Tersillo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.09.1925;  
comproprietario  
THERISOD Elsa Orfana  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.09.1933;  
comproprietaria  
THERISOD Elso  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 17.04.1931;  
comproprietario  
THERISOD Elvira Candida  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 19.01.1930;  
comproprietaria  
THERISOD Faustina  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.07.1903;  
usufr. parziale  
THERISOD Giuliano  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1940;  
comproprietario  
THERISOD Giuliano Innocente  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1940;  
comproprietario  
THERISOD Giulio Abele  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.01.1899;  
comproprietario  
THERISOD Luigi Innocenzo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.01.1899;  
comproprietario  
THERISOD Maria Prosperina  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.06.1922;  
comproprietaria  
(Consorteria di Proussaz sotto i limiti)  
FG. 21 – n. 60 – sup. occ. mq. 64 – Ba  
Indennità: Lire 29.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 293.200
- 8) ANSELMET Emma fu Giuseppe; comproprietaria  
ANSELMET Giuseppe fu Stefano; comproprietario  
ANSELMET Luigi fu Giuseppe; comproprietario  
ANSELMET Rita fu Giuseppe; comproprietaria  
ANSELMET Stefano fu Giuseppe; comproprietario  
BANARD Gillia Giulietta  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 12.02.1902;  
usufruttuaria parziale  
BARMAZ Barbara fu Pantaleone; comproprietaria  
BARMAZ Giuseppe fu Grato Giuseppe; compr.  
BERTHOD Agnese di Luigi; comproprietaria  
BERTHOD Aldo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 23.02.1926;  
comproprietario  
BERTHOD Emanuele  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 08.06.1924;  
comproprietario  
BERTHOD Emanuele di Ida; comproprietario  
BERTHOD Iolanda  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 02.10.1929;  
comproprietaria  
BERTHOD Irena  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.08.1925;  
compr.  
BERTHOD Ivonne  
nata ad AOSTA il 22.10.1949; compr.  
BERTHOD Luigi fu Stefano; comproprietaria  
BERTHOD Margherita fu Antonio; comproprietaria.  
BERTHOD Maria di Luigi; comproprietaria  
BERTHOD Maria di Luigi; usufruttuaria parziale  
BERTHOD Mario  
nato a TORINO il 12.11.1919; comproprietario  
BERTHOD Maurizia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.06.1941;  
comproprietaria  
BERTHOD Rosalia fu Serafino; compr.  
BERTHOD Serafino Giacomo; compr.  
BERTHOD Teresa  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944;  
comproprietaria  
BERTHOD Serafino fu Stefano; compr.  
BLANC Rosella  
nata ad AOSTA il 14.08.1967; compr.  
BLANC Silvia  
nata ad AOSTA il 16.08.1972; compr.  
BLANCHET Celestino fu Stefano; compr.  
CACHOZ Agnese fu Eligio; compr.  
CACHOZ Agostino di Giuseppe; compr.  
CACHOZ Davide di Giuseppe; compr.  
CACHOZ Elodia di Giuseppe; compr.  
CACHOZ Emma fu Eligio; compr.  
CACHOZ Fabiano di Giuseppe; compr.  
CACHOZ Faustina di Giuseppe; compr.  
CACHOZ Giovanni di Giusto Augusto; compr.  
CACHOZ Giuseppe fu Ambrogio; compr.  
CACHOZ Giuseppe fu Ambrogio; usufr. parziale  
CACHOZ Giusto Augusto fu Francesco; usufr. parz.  
CACHOZ Orfana di Giuseppe; comproprietaria  
CHAISSAN Antonio fu Giuseppe; compr.  
CHAISSAN Attilio fu Giuseppe; compr.  
CHAISSAN Clemenza fu Ambrogio; compr.  
CHAISSAN Eliseo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 15.12.1912;  
comproprietario  
CHAISSAN Evaristo fu Rosa; compr.  
CHAISSAN Filomena fu Ambrogio; compr.  
CHAISSAN Filisia fu Giuseppe; compr.  
CHAISSAN Giorgio Enzo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.12.1897;  
comproprietario  
CHAISSAN Giuliana fu Agostino; compr.

CHAISSAN Giuseppe fu Ambrogio  
CHAISSAN Giuseppe fu Giuseppe; compr.  
CHAISSAN Ida  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951; compr.  
CHAISSAN Paolina fu Agostino; compr.  
CHAISSAN Serafina fu Ambrogio; compr.  
COURTHOUD Clotilde fu Antonio; compr.  
COURTHOUD Vittorio fu Antonio; compr.  
COURTHOUD Paolina fu Antonio; compr.  
FAVRE Anna Maria di Carlo Delfino; compr.  
FAVRE Gemma di Carlo Delfino; comproprietaria  
FAVRE Giustina di Carlo Delfino; comproprietaria  
FAVRE Marino di Carlo Delfino; comproprietario  
FERRANDOZ Agostino di Giuseppe; compr.  
FERRANDOZ Ambrosina di Giuseppe; compr.  
FERRANDOZ Antonio di Giuseppe; compr.  
FERRANDOZ Giuseppe; comproprietario  
FERRANDOZ Vittorio di Giuseppe; compr.  
FERROD Cirillo di Serafino; compr.  
FERROD Ernesto fu Serafino; compr.  
FERROD Giuseppe di Serafino; compr.  
FERROD Vittorina di Serafino; comproprietaria  
JORRIOZ Faustina fu Bernardo; compr.  
JORRIOZ Maria fu Bernardo; compr.  
JORRIOZ Onorina fu Vittorio; compr.  
JORRIOZ Scolastica fu Bernardo; compr.  
JORRIOZ Secondina fu Bernardo; compr.  
JORRIOZ Vittorio fu Bernardo; compr.  
MARTIN Adriana  
nata ad AOSTA il 08.11.1966; compr.  
MARTIN Anna Maria  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.12.1948;  
comproprietaria  
MARTIN Cesare di Severino; compr.  
MARTIN Emidio  
nato a AOSTA il 19.12.1941; compr.  
MARTIN Franca  
nata a VALSAVARENCE il 01.04.1952; comproprietaria  
MARTIN Giuseppe; compr.  
MARTIN Lindo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.07.1939; compr.  
MARTIN Paolo di Severino; compr.  
MARTIN Pasquale di Severino; compr.  
MARTIN Prospero  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 16.06.1923;  
comproprietario  
MARTIN Prospero di Severino; compr.  
MARTIN Provino di Severino; compr.

2) l'offerta dell'indennità agli aventi diritto sarà formulata nella misura dell'80% degli importi sopra indicati per i motivi di cui in premessa;

3) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie offerte e gli eventuali conguagli saranno assoggettati alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espro-

MARTIN Rosa fu Vittorio; compr.  
MARTIN Rosalia di Severino; compr.  
MARTIN Severino fu Paolo; usufr. parziale  
MESERE Antonio fu Pietro; compr.  
MESERE Cecilia fu Pantaleone; compr.  
MESERE Clelia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 29.03.1945;  
comproprietaria  
MESERE Clotilde fu Francesco; comproprietaria  
MESERE Lidia  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941;  
comproprietaria  
MESERE Matilde  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941;  
comproprietaria  
MESERE Secondina fu Pantaleone; compr.  
MESERE Serafino fu Stefano; compr.  
MESERE Tersillo  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.09.1925;  
comproprietario  
PELLISSIER Delfino di Giorgio; compr.  
PELLISSIER Giorgio; usufr. parziale  
PETIT Maria Giuseppina  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 17.08.1879;  
comproprietaria  
THERISOD Abele  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 19.11.1900; compr.  
THERISOD Elisa Orfana  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.09.1933;  
comproprietaria  
THERISOD Elso  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 17.04.1931;  
comproprietario  
THERISOD Elvira Candida  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 19.01.1930;  
comproprietaria  
THERISOD Faustina  
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.07.1903; compr.  
THERISOD Giuliano fu Giov Battista; comproprietario  
THERISOD Giuliano Innocente  
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1940;  
comproprietario  
THERISOD Luigi fu Amando; comproprietario  
THERISOD Maria fu Amando; comproprietario  
(Consorteria di Verney)  
FG. 21 - n. 59 - sup. occ. mq. 348 - Ba  
Indennità: Lire 160.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.594.100

2) L'indemnité proposée aux ayants droit s'élève à 80% des montants susmentionnés pour les raisons visées au préambule ;

3) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée ou de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des ex-

priandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 19 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 21 marzo 2001, n. 130.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione 3° stralcio area verde in località Chevrayron, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di rettifica del precedente decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Il punto 1. Lettera B) del decreto del Presidente della Regione n. 96 in data 8 marzo 2001 è rettificato nel modo seguente:

«1. LALE CASTAIN Renato  
Nato a SAINT-PIERRE il 20.09.1914  
F. 37 – map. 788 (ex 54/b) di mq. 335 Pria – Zona C20  
F. 37 – map. 789 (ex 54/c) di mq. 1 – Pri – Zona C20  
Indennità: L. 30.251.500»

B) Il Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 21 marzo 2001, n. 131.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di allargamento della strada del Château - Feuillet, in Comune di SAINT-PIERRE. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-PIERRE e ricompresi nelle zone «F12», «Ei3» ed «E4» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allar-

propriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 19 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 130 du 21 mars 2001,**

**rectifiant l'arrêté du président de la Région portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du troisième lot de l'espace vert situé à Chevrayron, dans la commune de SAINT-PIERRE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) La lettre B) du point 1. de l'arrêté du président de la Région n° 96 du 8 mars 2001 est modifiée comme suit :

B) Le syndic de la commune de SAINT-PIERRE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 21 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 131 du 21 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route de Château - Feuillet, dans la commune de SAINT-PIERRE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'élargissement de la route de Château - Feuillet, dans la commune de SAINT-PIERRE, et compris dans les



gamento della strada del Château - Feuillet, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. BERTHOD Vittorio (quota 3/4)  
Nato a VILLENEUVE il 02.05.1944  
RAVERAZ Giacinta (quota 1/4)  
Nata a AYMAVILLES il 15.03.1943  
F. 34 - map. 368 (ex 1/b) di mq. 94 - Pri di cui mq. 54 in Zona E4  
F. 34 - map. 366 (ex 364/b) di mq. 2 - Pri - Zona E4  
F. 34 - map. 367 (ex 364/c) di mq. 51 - Pri - Zona E4  
Indennità: L. 261.400  
Contributo reg.le int.: L. 1.287.200
2. GILARDI Bernardino (quota 1/3)  
Nato a VILLENEUVE il 05.07.1935  
GILARDI Franco (quota 1/3)  
Nato a VILLENEUVE il 17.06.1933  
GILARDI Italo (quota 1/3)  
Nato a SAINT-PIERRE il 27.02.1927  
F. 35 - map. 300 (ex 9/b) di mq. 12 - Pri - Zona E4  
Indennità: L. 29.300  
Contributo reg.le int.: L. 144.350
3. BERTHOD Doris Teresa  
Nata negli USA il 29.07.1951  
Con quietanza di BONIN Eddy  
F. 34 - map. 17 (ex 370/b) di mq. 214 - Pri - Zona Ei3  
Indennità: L. 522.800  
Contributo reg.le int.: L. 2.574.350
4. BONIN Eddy (quota 18/90)  
Nato a RHÂMES-NOTRE-DAME il 30.06.1931  
BERTHOD Giacomo (quota 6/90)  
Nato a VILLENEUVE il 19.07.1933  
BERTHOD Jonny (quota 5/90)  
BERTHOD Milena (quota 5/90)  
BERTHOD Doris Teresa (quota 18/90)  
Nata negli USA il 29.07.1951  
BERTHOD Vittorio (quota 18/90)  
RINI Ferdinando (quota 18/90)  
Nato a SAINT-PIERRE il 01.11.1915

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-PIERRE e ricompresi nelle zone «C13» ed «D2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui sopra, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. BONIN Donata  
Nata ad AOSTA il 06.01.1963  
F. 33 - map. 910 (ex 427/b) di mq. 3 - Pri - Zona C13  
Indennità: L. 180.050
2. CAMPESE Aldo  
Nato a SAINT-PIERRE il 11.11.1948  
CAMPESE Marco

zones F12, Ei3 et E4 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- TUSSIDOR Guerrina (quota 2/90)  
Nata ad AOSTA il 11.01.1942  
F. 34 - map. 369 (ex 216/b) di mq. 13 - Pri - Zona Ei3  
Indennità: L. 31.760  
Contributo reg.le int.: L. 156.400
5. CENTOZ Natalina  
Nata a VILLENEUVE il 27.11.1938  
F. 35 - map. 298 (ex 214/b) di mq. 109 - Pri - di cui mq. 40 in Zona F12  
Indennità: L. 124.500  
Contributo reg.le int.: L. 540.400
6. BONIN Giorgetta  
Nata a SAINT-PIERRE il 09.12.1917  
Con quietanza del Signor LETTRY Dante  
F. 35 - map. 299 (ex 11/b) di mq. 657 - Pri - di cui mq. 500 in Zona F12  
Indennità: L. 1.221.500  
Contributo reg.le int.: L. 6.014.820
7. BRANCHE Simona  
Nata ad AYMAVILLES il 23.02.1921  
F. 35 - map. 294 (ex 12/b) di mq. 1 - Pri - Zona F12  
Indennità: L. 2.450  
Contributo reg.le int.: L.12.050
8. GERBORE Oreste (quota 1/3)  
Nato a VILLENEUVE il 21.08.1929  
GERBORE Adolfo (quota 1/3)  
Nato a VILLENEUVE il 31.10.1931  
BELLI Maura (quota 1/6)  
Nata ad AOSTA il 02.05.1960  
BELLI Fulvia (quota 1/6)  
Nata ad AOSTA il 23.03.1956  
F. 35 - map. 292 (ex 16/b) di mq. 18 - Pri - Zona F12  
F. 35 - map. 293 (ex 12/b) di mq. 2 - Pri - Zona F12  
Indennità: L. 48.850  
Contributo reg.le int.: L. 240.600

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés, dans la commune de SAINT-PIERRE, et compris dans les zones C13 et D2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- Nato a VILLENEUVE il 29.03.1946  
CAMPESE Sergio  
Nato ad AOSTA il 17.02.1942  
F. 33 - map. 911 (ex 428/b) di mq. 39 - Pri - Zona C13  
Indennità: L. 2.340.250
3. BONIN Eddy  
Nato a RHÊMES-NOTRE-DAME il 30.06.1931

- F. 34 – map. 373 (ex 290/b) di mq. 3 – Pri – Zona C13  
Indennità: L. 180.050
4. JOCALLAZ Remo  
Nato a VILLENEUVE il 13.07.1941  
F. 34 – map. 371 (ex 2/b) di mq. 43 – Corte – Zona C13  
Indennità: L. 2.580.000
5. BERTHOD Milena  
Nata ad AOSTA il 10.04.1965  
BERTHOD Jonny  
Nato ad AOSTA il 05.01.1972  
F. 34 – map. 372 (ex 8/b) di mq. 79 – Corte – Zona C13  
Indennità: L. 4.740.000
6. BERTHOD Vittorio (quota 3/4)  
Nato a VILLENEUVE il 02.05.1944  
RAVERAZ Giacinta (quota 1/4)  
Nata a AYMAVILLES il 15.03.1943  
F. 34 – map. 368 (ex 1/b) di mq. 94 – Pri di cui mq. 40

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A,B,C,D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 23 marzo 2001, n. 135.**

**Chiamata in servizio temporaneo per particolari necessità di sei unità appartenenti al personale volontario del Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di chiamare in servizio temporaneo, ai sensi

in Zona C13  
Indennità: L. 2.401.250

7. FENOIL Giustina  
Nata a SAINT-PIERRE il 12.05.1917  
F. 35 – map. 297 (ex 17/b) di mq. 96 – Pria – Zona D2  
Indennità: L. 2.593.600
8. CENTOZ Natalina  
Nata a VILLENEUVE il 27.11.1938  
F. 35 – map. 298 (ex 214/b) di mq. 109 – Pria – di cui mq. 69 in Zona D2  
Indennità: L. 1.865.150
9. BONIN Giorgetta  
Nata a SAINT-PIERRE il 09.12.1917  
Con quietanza del Signor LETTRY Dante  
F. 35 – map. 299 (ex 11/b) di mq. 657 – Pri – di cui mq. 157 in Zona D2  
Indennità: L. 4.243.950

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de SAINT-PIERRE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 21 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 135 du 23 mars 2001,**

**portant recrutement, à titre temporaire, de six volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, pour faire face à des besoins particuliers.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes de l'art. 20 de la LR n° 37 du 27 mai

dell'art. 20 della L.R. 27 maggio 1988, n. 37, come modificato dall'art. 3 della L.R. 4 agosto 2000, n. 24, il sotto indicato personale volontario appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco per un periodo di sei mesi a decorrere dal 1° aprile 2001:

1988, modifié par l'art. 3 de la LR n° 24 du 4 août 2000, les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers indiqués ci-après sont recrutés à titre temporaire pour une période de six mois à compter du 1<sup>er</sup> avril 2001 :

Nominativo	Luogo e data di nascita	Qualifica
1. BLANCHET Marco	AOSTA – 09.08.1975	Vigile volontario scelto
2. VERNEY Denis	AOSTA – 17.07.1971	Vigile volontario scelto
3. DORIO Patrich	IVREA – 17.04.1977	Vigile volontario scelto
4. OLIVERI Simone	AOSTA – 22.11.1975	Vigile volontario scelto
5. MAMMOLITI Michel	AOSTA – 24.03.1977	Vigile volontario scelto
6. LALE DEMOZ Massimiliano	AOSTA – 04.01.1979	Vigile volontario scelto

<i>Nom et prénom</i>	<i>Lieu et date de naissance</i>	<i>Grade</i>
1. BLANCHET Marco	AOSTE – 9 août 1975	Sapeur-pompier d'élite
2. VERNEY Denis	AOSTE – 17 juillet 1971	Sapeur-pompier d'élite
3. DORIO Patrich	IVRÉE – 17 avril 1977	Sapeur-pompier d'élite
4. OLIVERI Simone	AOSTE – 22 novembre 1975	Sapeur-pompier d'élite
5. MAMMOLITI Michel	AOSTE – 24 mars 1977	Sapeur-pompier d'élite
6. LALE DEMOZ Massimiliano	AOSTE – 4 janvier 1979	Sapeur-pompier d'élite

2. di stabilire che i dipendenti sopraindicati dovranno sottoscrivere con l'Amministrazione regionale il contratto individuale di lavoro dipendente di natura privatistica a tempo determinato, di cui allo schema tipo approvato con decreto del Presidente della Giunta n. 20 in data 17 gennaio 2001;

3. di stabilire che il Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso provveda a trasmettere al Dipartimento Personale e Organizzazione l'originale dei relativi contratti individuali debitamente sottoscritti tra le parti per i conseguenti adempimenti di competenza relativi all'esecuzione degli stessi.

La Direzione servizi antincendio e di soccorso è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 23 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

2. Les personnes susmentionnées sont tenues de passer avec l'Administration régionale un contrat individuel de travail à durée déterminée relevant du droit privé, suivant le modèle approuvé par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 20 du 17 janvier 2001 ;

3. Le responsable de la Direction des services d'incendie et des secours est chargé de transmettre au Département du personnel et de l'organisation l'original desdits contrats individuels dûment signés par les parties afin que ce dernier adopte les mesures de son ressort afférentes à l'application desdits contrats.

La Direction des services d'incendie et des secours est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 23 marzo 2001, n. 137.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BRUSSON e ricompresi in zona «Ea» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione comunale di collegamento alla frazione Cassot, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. VUILLERMIN Pierluigi  
Nato ad AOSTA il 22.07.1966  
VUILLERMIN Tiziana  
Nata ad AOSTA il 22.01.1969  
F. 61 – map. 439 (ex 347/b) di mq. 7 – Pr di cui mq. 6.16 in Zona Ea  
F. 61 – map. 438 (ex 334/b) di mq. 3 – Pr di cui mq. 2.16 in Zona Ea  
F. 62 – map. 503 (ex 399/b) di mq. 93 – Pr – Zona Ea  
F. 62 – map. 497 (ex 404/b) di mq. 26 – Pr di cui mq. 16.90 in Zona Ea  
Indennità: L. 142.800  
Contributo reg.le int.: L. 1.053.200
2. REVIL Marco  
Nato ad AOSTA il 30.04.1964  
F. 61 – map. 429 (ex 274/b) di mq. 425 – Pri – Zona Ea  
F. 62 – map. 505 (ex 421/b) di mq. 186 – Pr – Zona Ea  
Indennità: L. 1.859.800  
Contributo reg.le int.: L. 6.166.780
3. CARLON Antonio Andrea  
Nato a TORINO il 30.11.1961  
F. 62 – map. 498 (ex 405/b) di mq. 78 – Pr di cui mq. 27.30 in Zona Ea  
Indennità: L. 32.900  
Contributo reg.le int.: L. 242.450
4. VUILLERMIN Maria  
Nata a MOMPANTERO DI SUSÀ (TO) il 11.04.1938  
F. 62 – map. 461 (ex 439/b) di mq. 11 – Pr – Zona Ea  
Indennità: L. 13.250  
Contributo reg.le int.: L. 97.700

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BRUSSON e ricompresi nella zona «C8» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada comunale di collegamento alla frazione Cassot, l'indennità

**Arrêté n° 137 du 23 mars 2001,**

**portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON, et compris dans la zone Ea du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

5. REVIL Luigi  
Nato a BRUSSON il 26.11.1937  
F. 62 – map. 501 (ex 400/b) di mq. 2 – Pr – Zona Ea  
Indennità: L. 2.400  
Contributo reg.le int.: L. 17.760
6. VICQUERY Giuseppe  
Nato a BRUSSON il 19.03.1920  
SARTEUR Aurora Matilde  
Nata a CHALLAND-SAINT-ANSELME il 30.03.1925  
F. 62 – map. 459 (ex 295/b) di mq. 15 – S – Zona Ea  
Indennità: L. 16.050  
Contributo reg.le int.: L. 135.200
7. VICQUERY Delfina  
Nata a BRUSSON il 22.03.1937  
VICQUERY Augusto  
Nato a BRUSSON il 25.02.1928  
VICQUERY Federico  
Nato a BRUSSON il 23.11.1931  
LEVEQUE Giacomo  
Nato a BRUSSON il 13.10.1925  
F. 62 – map. 460 (ex 294/b) di mq. 67 – Pr – Zona Ea  
Indennità: L. 80.668  
Contributo reg.le int.: L. 595.000
8. MORANDI Franca  
F. 62 – map. 499 (ex 401/b) di mq. 132 – Pr – Zona Ea  
Indennità: L. 158.900  
Contributo reg.le int.: L. 1.172.200

B) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route communale menant au hameau de Cassot, dans la commune de BRUSSON, et compris dans la zone C8 du PRGC, l'indemnité provisoire est

provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. VUILLERMIN Pierluigi  
Nato ad AOSTA il 22.07.1966  
VUILLERMIN Tiziana  
Nata ad AOSTA il 22.01.1969  
F. 61 – map. 377 di mq. 6 – Corte – Zona C8  
F. 61 – map. 350 di mq. 64 – Corte – Zona C8  
F. 61 – map. 436 (ex 333/b) di mq. 3 – Corte – Zona C8  
F. 61 – map. 437 (ex 333/c) di mq. 1 – Corte – Zona C8  
F. 61 – map. 439 (ex 347/b) di mq. 7 – Pr di cui mq. 0.84 in Zona C8  
F. 61 – map. 438 (ex 334/b) di mq. 3 – Pr di cui mq. 0.84 in Zona C8  
F. 62 – map. 492 (ex 379/b) di mq. 61 – Pr – Zona C8  
F. 62 – map. 497 (ex 404/b) di mq. 26 – Pr di cui mq. 9.10 in Zona C8  
F. 61 – map. 434 (ex 352/b) di mq. 4 – Corte – Zona C8  
Indennità: L. 4.942.900
2. REVIL Marco  
Nato ad AOSTA il 30.04.1964  
F. 61 – map. 351 di mq. 7 – Corte – Zona C8  
Indennità: L. 231.000
3. CARLON Antonio Andrea  
Nato a TORINO il 30.11.1961  
F. 62 – map. 498 (ex 405/b) di mq. 78 – Pr di cui mq. 50.70 in Zona C8  
Indennità: L. 1.115.500
4. VICQUERY Paolo  
Nato a BRUSSON il 10.09.1951  
VICQUERY Roberto  
Nato a BRUSSON il 15.04.1954  
VICQUERY Carlo  
Nato a TORINO il 10.05.1964  
VICQUERY Marco  
Nato a TORINO il 11.10.1962  
F. 62 – map. 477 (ex 328/b) di mq. 123 – Pr – Zona C8  
F. 62 – map. 479 (ex 328/d) di mq. 9 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 4.932.000
5. GRAZIOLI Grazia Maria  
Nata a RIVOLI (TO) il 12.07.1942  
F. 62 – map. 466 (ex 416/b) di mq. 1 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 22.000
6. VICQUERY Marino  
Nato a BRUSSON il 01.09.1953  
F. 62 – map. 495 (ex 377/b) di mq. 84 – Pr – Zona C8  
F. 62 – map. 484 (ex 365/b) di mq. 18 – Sem. Zona C8  
Indennità: L. 3.366.200
7. REVIL Luigi  
Nato a BRUSSON il 26.11.1937  
F. 61 – map. 431 (ex 321/b) di mq. 320 – Pri – Zona C8  
F. 61 – map. 432 (ex 325/b) di mq. 8 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 10.824.400
8. REVIL Celso

déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- Nato a BRUSSON il 19.03.1917  
F. 62 – map. 462 (ex 293/b) di mq. 82 – S – Zona C8  
Indennità: L. 2.706.200
9. ANSERMÉ Grato  
Nato a BRUSSON il 10.01.1948  
ANSERMÉ Piera  
Nata ad AOSTA il 17.06.1952  
F. 62 – map. 476 (ex 341/b) di mq. 113 – S – Zona C8  
F. 62 – map. 469 (ex 334/b) di mq. 56 – S – Zona C8  
Indennità: L. 5.577.400
10. VICQUERY Ernesto  
Nato a BRUSSON il 02.01.1931  
F. 62 – map. 475 (ex 340/b) di mq. 144 – S – Zona C8  
Indennità: L. 4.752.300
11. VICQUERY Adriana  
Nata a BRUSSON il 22.12.1946  
F. 62 – map. 489 (ex 381/b) di mq. 100 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 3.300.250
12. FAVRE Renato  
Nato ad AOSTA il 25.04.1948  
F. 62 – map. 292 di mq. 204 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 6.732.400
13. VICQUERY Maria Leontina Serafina  
Nata a BRUSSON il 27.10.1944  
F. 62 – map. 473 (ex 332/b) di mq. 36 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 1.188.600
14. GROSJACQUES Caterina  
Nata a BRUSSON il 24.03.1927  
F. 62 – map. 468 (ex 336/b) di mq. 62 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 2.046.150
15. CUGNOD Lorenzo  
Nato a BRUSSON il 13.05.1942  
F. 62 – map. 464 (ex 291/b) di mq. 164 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 5.412.800
16. VICQUERY Caterina  
Nata a BRUSSON il 12.08.1907  
F. 62 – map. 474 (ex 330/b) di mq. 1 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 33.000
17. MATH Severina  
Nata ad AOSTA il 30.05.1955  
F. 62 – map. 485 (ex 366/b) di mq. 69 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 2.277.300.
18. REVIL Pietro  
Nato a BRUSSON il 29.05.1939  
TREVES Anna Maria  
Nata a CHALLAND-SAINT-ANSELME il 30.07.1947  
F. 62 – map. 467 (ex 290/b) di mq. 15 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 495.100

19. REVIL Pietro  
Nato a BRUSSON il 29.05.1939  
F. 62 – map. 483 (ex 364/b) di mq. 74 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 2.442.310

20. VICQUERY Giuseppe  
Nato a BRUSSON il 02.03.1939  
Con quietanza del Signor VICQUERY Sergio  
Nato ad AOSTA il 08.02.1937  
F. 62 – map. 491 (ex 380/b) di mq. 67 – S – Zona C8  
Indennità: L. 2.211.300

21. VICQUERY Bruno  
Nato a BRUSSON il 28.03.1922  
F. 62 – map. 488 (ex 382/b) di mq. 19 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 627.100

22. VUILLERMIN Anna  
Nata a BRUSSON il 16.11.1934  
VUILLERMIN Serafino  
Nato a BRUSSON il 24.11.1936  
F. 62 – map. 493 (ex 378/b) di mq. 59 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 1.947.250

23. POLLET Ittolo  
Nato a BRUSSON il 17.05.1922  
F. 62 – map. 472 (ex 339/b) di mq. 42 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 1.386.200

24. VUILLERMIN Giuseppe

Nato a TORINO il 22.02.1946  
F. 62 – map. 471 (ex 333/b) di mq. 27 – Pr – Zona C8  
Indennità: L.

25. ROUX Claudia  
Nata a BRUSSON il 13.09.1953  
ROUX Cristina Maria  
Nata in Francia il 17.09.1960  
ROUX Giuseppe Romano  
Nato a BRUSSON l'11.03.1950  
ROUX Grazia Maria  
Nata in Francia il 26.03.1959  
ROUX Marco Giuseppe  
Nato a BRUSSON il 10.09.1951  
ROUX Stephans Christophe  
Nato in Francia il 06.08.1969  
ROUX Yvette Andrée  
Nata in Francia il 17.06.1962  
F. 62 – map. 480 (ex 342/b) di mq. 22 – Pr – Zona C8  
F. 62 – map. 487 (ex 367/b) di mq. 50 – Pr – Zona C8  
Indennità: L. 2.376.350

26. VICQUERY Delfina  
Nata a BRUSSON il 22.03.1937  
VICQUERY Augusto  
Nato a BRUSSON il 25.02.1928  
VICQUERY Federico  
Nato a BRUSSON il 23.11.1931  
LEVEQUE Emilio  
Nato a BRUSSON il 28.02.1941

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A,B,C,D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dorà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di BRUSSON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

C) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de BRUSSON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 23 marzo 2001, n. 138.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz in Comune di CHAMBAVE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di CHAMBAVE e ricompreso nella zona C1 inedificabile del P.R.G.C. necessario per i lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 11 di Verrayes tra le progressive km. 0+730 e 0+980 in località La Poyaz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI CHAMBAVE

VUILLERMOZ Rita  
n. ad AOSTA il 19.01.54  
F. 3 - n. 1321 (ex 379/b) - sup. occ. mq. 25 - Colt. - B.c. - Zona  
Indennità : L. 11.900  
Contributo regionale : L. 114.100

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 23 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 26 marzo 2001, n. 139.**

**Permesso di ricerca per acqua di sorgente in località Peuterey nel Comune di COURMAYEUR - Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur S.p.A. di MORGEX.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Alla Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Cour-

**Arrêté n° 138 du 23 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain nécessaire à l'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 11 de Verrayes, du P.K. 0 + 730 au P.K. 0 + 980, à La Poyaz, dans la commune de CHAMBAVE, et compris dans la zone C1 inconstructible du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE CHAMBAVE

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire du terrain en question, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué au propriétaire concerné par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 23 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 139 du 26 mars 2001,**

**autorisant la «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Courmayeur SpA» de MORGEX à effectuer des recherches d'eau minérale à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La «Società Sorgenti Monte Bianco Terme di Cour-

mayeur S.p.A. con sede in MORGEX, nella persona del suo procuratore Signor Roberto COLLOMB, è rilasciato il permesso di ricerca di acqua di sorgente in località Peuterey nel comune di COURMAYEUR, fino al 31.12.2002 sulla base del programma presentato;

Art. 2

La ricerca è consentita all'interno della zona avente l'estensione di Ha 2,39 (due ettari e trentanove are), delimitata con linea rossa continua sul piano topografico alla scala 1:5000, allegato al presente decreto, vistato dall'Ingegnere Capo Coordinatore del Dipartimento territorio ambiente, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

Art. 3

La Società, titolare del permesso di ricerca, è tenuta a:

- a) trasmettere, prima dell'inizio dei lavori di ricerca, la denuncia dell'esercizio di miniera, ai sensi dell'art. 24 del D.P.R. n.128/1959 così come sostituito dall'art. 20 del D.Lgs. n. 624/1996, all'Assessorato, territorio, ambiente e opere pubbliche Ufficio miniere e cave;
- b) iniziare i lavori entro due mesi dalla data di notifica del decreto del Presidente della Regione;
- c) inviare ogni quattro mesi, all'Ufficio miniere e cave, un rapporto sull'andamento dei lavori e sui risultati ottenuti;
- d) fornire ai funzionari dell'Ufficio miniere e cave, tutti i mezzi necessari per visitare i lavori nonché comunicare i dati statistici e le informazioni che venissero richieste;
- e) rispettare le distanze degli scavi o perforazione realizzate per la ricerca, previste dagli articoli 62 e 104 del D.P.R. n. 128/59, nei confronti di opere, manufatti e corsi d'acqua esistenti, salvo deroga del Presidente della Regione;
- f) attenersi alle disposizioni di legge ed alle prescrizioni che venissero comunque impartite dai competenti organi regionali ai fini del controllo, della regolare esecuzione della ricerca e della tutela dei pubblici interessi;
- g) munirsi ove occorra, delle autorizzazioni necessarie non di competenza dell'Ufficio miniere e cave e ad attenersi a tutte le disposizioni di legge vigenti;
- h) condurre la ricerca mineraria nel rispetto delle norme contenute nel D.P.R. n. 128/1959 (norme di polizia delle miniere e delle cave), del D.Lgs. n. 624/1996, nonché delle norme in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori ed in materia di tutela dell'ambiente;

mayeur SpA», dont le siège social est à MORGEX, est autorisée, en la personne de son procureur M. Roberto COLLOMB, à effectuer des recherches d'eau minérale à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR, jusqu'au 31 décembre 2002, sur la base du plan présenté ;

Art. 2

Les travaux de recherche sont autorisés dans la zone ayant une superficie de 2,39 ha (2 hectares et 39 ares) délimitée par un liseré rouge continu sur la carte topographique au 1/5 000 annexée au présent arrêté et visée par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Art. 3

La société susdite, titulaire de l'autorisation de recherche, est tenue de :

- a) Transmettre la déclaration d'exercice au Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics avant le début des travaux de recherche, aux termes de l'article 24 du DPR n° 128/1959, tel qu'il a été remplacé par l'article 20 du décret législatif n° 624/1996 ;
- b) Commencer les travaux dans les deux mois qui suivent la date de notification de l'arrêté du président de la Région autorisant lesdits travaux ;
- c) Transmettre, tous les quatre mois, au Bureau des mines et des carrières un rapport sur l'état d'avancement des travaux et sur les résultats obtenus ;
- d) Fournir aux fonctionnaires du Bureau des mines et des carrières tous les moyens nécessaires pour inspecter les travaux, ainsi que toute donnée statistique et toute information éventuellement requise ;
- e) Respecter les dispositions des articles 62 et 104 du DPR n° 128/1959, sauf dérogation accordée par le président de la Région, pour ce qui est de la distance des fouilles ou des excavations des ouvrages et des cours d'eau existants ;
- f) Respecter les dispositions législatives et les prescriptions éventuelles des organes régionaux compétents afin de permettre le contrôle de l'exécution régulière des recherches et la sauvegarde des intérêts publics ;
- g) Obtenir les autorisations nécessaires qui ne sont pas du ressort du Bureau des mines et des carrières et respecter toutes les dispositions législatives en vigueur ;
- h) Effectuer les travaux de recherche aux termes des dispositions du décret du président de la République n° 128/1959 (Dispositions de police des mines et des carrières) et du décret législatif n° 624/1996, ainsi que des dispositions en matière de protection de la santé et de sécurité des travailleurs et de sauvegarde de l'environnement ;



- i) presentare l'eventuale richiesta di proroga tra l'ottavo e il quarto mese antecedenti la data di scadenza del permesso, in caso contrario la richiesta sarà istruita con le procedure previste per le nuove domande;
- j) provvedere, prima della scadenza del permesso di ricerca, al riassetto ambientale delle aree interessate dagli interventi, a norma dell'art. 9 della legge 30 luglio 1990, n. 221;
- k) versare annualmente alla tesoreria dell'Amministrazione regionale, con decorrenza dalla data del presente decreto, il canone annuo anticipato di Lire 76.743 arrotondato a Lire 77.000 (settantasettemila) da introitare al capitolo 08800 (canoni per concessioni e subconcessioni di acque e miniere) della parte Entrate del bilancio preventivo della regione per il corrente esercizio finanziario;

Art. 4

Il permesso di ricerca è accordato senza pregiudizio degli eventuali diritti di terzi.

Art. 5

L'Ufficio miniere e cave dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 6

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

**Decreto 26 marzo 2001, n. 140.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di realizzazione struttura sportiva attrezzata in loc. Plan Bois nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BIONAZ e ricompresi nella zona «F1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione struttura sportiva attrezzata in loc. Plan Bois, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettiva-

- i) Présenter, éventuellement, la demande de prorogation de l'autorisation d'effectuer des recherches entre le huitième et le quatrième mois précédant l'expiration de celle-ci ; toute demande non déposée dans lesdits délais fera l'objet de l'instruction prévue pour les nouvelles demandes ;
- j) Procéder à la remise en état du site avant l'expiration de l'autorisation d'effectuer des recherches, aux termes de l'article 9 de la loi n° 221 du 30 juillet 1990 ;
- k) Verser chaque année à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter de la date du présent arrêté, le droit annuel anticipé de 76 743 L, arrondi à 77 000 L (soixante-dix-sept mille), qui sera inscrit au chapitre 08800 (« Redevances des concessions et sous-concessions des eaux publiques et des mines ») de la partie recettes du budget prévisionnel de la Région de l'exercice budgétaire en cours ;

Art. 4

L'autorisation d'effectuer des recherches est délivrée sans préjudice des éventuels droits des tiers.

Art. 5

Le Bureau des mines et des carrières de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 6

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 26 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée n'est pas publiée

**Arrêté n° 140 du 26 mars 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une structure sportive à Plan Bois, dans la commune de BIONAZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'une structure sportive à Plan Bois, dans la commune de BIONAZ, et compris dans la zone F1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la

mente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

#### ELENCO DITTE

- 1) AYRA Ugo Matilde fu Giovanni Battista – comproprietario  
BARAILLER Anna Maria  
n. BIONAZ il 03.07.53 – comproprietaria  
BARAILLER Ezio  
n. BIONAZ il 19.04.52 – comproprietario  
BARAILLER Luciano  
n. BIONAZ il 13.06.54 – comproprietario  
BARAILLER Ludgero  
n. BIONAZ il 22.09.26 – usufruttuario parziale  
BARAILLER Maria n. il 26.09.17 – comproprietaria  
BETEMPS Albino  
n. BIONAZ il 21.10.1932 – proprietario per 1/384  
BETEMPS Albino  
n. BIONAZ il 21.10.1932 – comproprietario  
BETEMPS Anselmo  
n. AOSTA il 09.08.54 – comproprietario  
BETEMPS Emilio  
n. BIONAZ il 19.06.38 – comproprietario  
BETEMPS Esterina di Anselmo – comproprietaria  
BETEMPS Pierina  
n. BIONAZ il 08.10.35 – comproprietaria  
BETEMPS Pierino  
n. BIONAZ il 08.10.35 – proprietario per 1/384  
BETEMPS Sidonia di Anselmo  
n. il 01.07.08 – comproprietaria  
BETEMPS Umberto  
n. BIONAZ il 23.09.26 – comproprietario  
BIONAZ Adolfo di Pantaleone – comproprietario  
BIONAZ Albino  
n. BIONAZ il 19.03.40 – comproprietario  
BIONAZ Angelica fu Carlo – comproprietaria  
BIONAZ Anselmina fu Claudio Emanuele – comproprietaria  
BIONAZ Cesarina fu Pietro Alessio – comproprietaria  
BIONAZ Claudio fu Claudio Emanuele – comproprietario  
BIONAZ Concetta Ovida fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Elisabeth Sofferine  
n. il 14.02.09 – comproprietaria  
BIONAZ Erina  
n. AOSTA il 22.09.24 – proprietario per 1/200  
BIONAZ Ester Ida fu Claudio Emanuele – comproprietaria  
BIONAZ Esterino fu Emanuele  
n. l' 11.08.13 – comproprietario  
BIONAZ Firmina fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Gilda fu Emanuele – comproprietaria  
BIONAZ Giuliano  
n. AOSTA il 10.06.66 – comproprietario  
BIONAZ Giuseppe  
n. DOUES il 28.04.32 – comproprietario  
BIONAZ Giuseppe fu Carlo – comproprietario  
BIONAZ Ida fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Jean – comproprietario  
BIONAZ Leone fu Giuseppe – comproprietario  
BIONAZ Lorenzina  
n. il 22.09.16 – comproprietaria  
BIONAZ Lorenzina di Pantaleone – comproprietaria

loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

#### LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- BIONAZ Margherita fu Pietro Alessio – comproprietaria  
BIONAZ Michele di Pantaleone – comproprietario  
BIONAZ Michele Pantaleone  
n. BIONAZ il 28.12.04 – comproprietario  
BIONAZ Napoleone  
n. POLLEIN il 12.09.14 – comproprietario  
BIONAZ Olimpia fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Pantaleone fu Emanuele  
n. il 19.05.08 – comproprietario  
BIONAZ Pantaleone fu Michele – usufruttuario parziale  
BIONAZ Pietro fu Michele – comproprietario  
BIONAZ Reale fu Carlo – comproprietario  
BIONAZ Rodolfo  
n. BIONAZ il 24.11.10 – comproprietario  
BIONAZ Samuele fu Michele  
n. il 16.06.84 – comproprietario  
BIONAZ Silvio  
n. BIONAZ il 04.07.32 – comproprietario  
BIONAZ Speranza  
n. BIONAZ il 04.05.27 – comproprietaria  
BIONAZ Zefferina di Pantaleone – comproprietaria  
BIONAZ Zenobia di Pantaleone – comproprietaria  
BLANC Augusto fu Bartolomeo – usufruttuario parziale  
BLANC Bartolomeo Fedele  
n. BIONAZ il 01.06.16 – comproprietario  
BLANC Damiano fu Augusto – comproprietario  
BLANC Emerico  
n. il 13.12.08 – comproprietario  
BLANC Enrica di Augusto – comproprietaria  
BLANC Enrico  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 13.12.08 – comproprietario  
BLANC Enrico fu Augusto – comproprietario  
BLANC Maria  
n. BIONAZ il 08.09.11 – comproprietaria  
BLANC Maria Clarissa  
n. il 01.10.12 – comproprietaria  
BLANC Maria Germana  
n. il 28.08.10 – comproprietaria  
BLANC Maria Maurizia  
n. il 09.08.12 – comproprietaria  
BLANC Maria Severina  
n. BIONAZ il 26.09.05 – comproprietaria  
BLANC Marina  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 23.10.15 – comproprietaria  
BLANC Napoleone Francesco  
n. BIONAZ il 03.02.11 – comproprietario  
BLANC Palmira  
n. ROISAN il 13.02.16 – comproprietaria  
BLANC Pantaleone fu Bartolomeo – comproprietario  
BLANC Pierina  
n. BIONAZ il 06.08.14 – comproprietaria  
CHABLOZ Emma fu Emanuele – comproprietaria  
CHABLOZ Giovanni Maria fu Emanuele – comproprietario  
CHABLOZ Giuseppe fu Emanuele – comproprietario  
CHABOD Armando  
n. FÉNIS il 26.09.26 – comproprietario

- CHABOD Gilda fu Nicco – comproprietaria  
CHENAL Albina di Carlo Luigi – comproprietaria  
CHENAL Amato  
n. in Francia il 20.11.30 – comproprietario  
CHENAL Attilio fu Alberto – comproprietario  
CHENAL Augusto fu Alberto – comproprietario  
CHENAL Basilio Giovanni Maria di Luigi – comproprietario  
CHENAL Bruno  
n. OYACE il 22.08.42 – comproprietario  
CHENAL Cristina di Francesco – usufruttuario parziale  
CHENAL Cristina fu Francesco – comproprietaria  
CHENAL Emilio fu Francesco – comproprietario  
CHENAL Faustina di Carlo Luigi – comproprietaria  
CHENAL Fortunato Germano  
n. OYACE il 21.02.19 – comproprietario  
CHENAL Gabriele di Carlo Luigi – comproprietario  
CHENAL Gabriele Giuseppe  
n. il 10.03.02 – usufruttuario parziale  
CHENAL Giulio fu Clemente – comproprietario  
CHENAL Giuseppe fu Clemente – comproprietario  
CHENAL Lidia  
n. OYACE il 14.05.48 – comproprietaria  
CHENAL Luigi  
n. AOSTA il 14.01.49 – usufruttuario parziale  
CHENAL Maria Elvira  
n. OYACE il 22.09.34 – comproprietaria  
CHENAL Mariuccia  
n. OYACE il 23.03.46 – comproprietaria  
CHENAL Michele Sigismondo fu Alessio – comproprietario  
CHENAL Oreste fu Samuele – comproprietario  
CHENAL Pantaleone fu Francesco – comproprietario  
CHENAL Pietro di Carlo Luigi – comproprietario  
CHENAL Simera fu Clemente – comproprietaria  
CHENAL Virginia fu Carlo – usufruttuario parziale  
CHENTRE Alice  
n. MORGEX il 24.08.22 – comproprietaria  
CHENTRE Alina  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 05.09.47 – comproprietaria  
CHENTRE Carlo  
n. BIONAZ il 24.09.37 – comproprietario  
CHENTRE Claudio  
n. AOSTA il 15.04.46 – comproprietario  
CHENTRE Delfina di Virginia – comproprietaria  
CHENTRE Delfino  
n. BIONAZ il 07.12.28 – proprietario per 1/540  
CHENTRE Delfino  
n. BIONAZ il 07.12.28 – comproprietario  
CHENTRE Elisabetta fu Emanuele – comproprietaria  
CHENTRE Elisabetta fu Pietro – comproprietaria  
CHENTRE Emanuele fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Emanuele fu Pietro – comproprietario  
CHENTRE Emma  
n. BIONAZ il 06.02.32 – comproprietaria  
CHENTRE Eufrosina  
n. SAINT-CRISTOPHE il 27.09.25 – comproprietaria  
CHENTRE Faustina fu Carlo – comproprietaria  
CHENTRE Giovanna  
n. BIONAZ il 20.06.29 – comproprietaria  
CHENTRE Giovanni Maria fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Giovanni Maria fu Pietro – comproprietario  
CHENTRE Giulia  
n. BIONAZ il 03.04.41 – comproprietaria  
CHENTRE Giulia  
n. BIONAZ il 03.04.41 – comproprietaria  
CHENTRE Ida  
n. BIONAZ il 20.01.26 – proprietario per 1/540  
CHENTRE Irma  
n. in Francia il 14.07.24 – comproprietaria per 1/540  
CHENTRE Isolina fu Prospero – comproprietaria  
CHENTRE Luigi  
n. BIONAZ il 09.01.26 – proprietario per 1/522  
CHENTRE Napoleone fu Emanuele – comproprietario  
CHENTRE Pantaleone fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Pietro  
n. AOSTA il 08.03.44 – comproprietario  
CHENTRE Prospero  
n. BIONAZ il 20.01.07 – comproprietario  
CHENTRE Rosa fu Pietro – comproprietaria  
CHENTRE Rosalba  
n. BIONAZ il 01.02.60 – coniuge in com. leg. per 1/213  
CHENTRE Rosalia fu Pietro – comproprietaria  
CHENTRE Sofia fu Michelangelo – comproprietaria  
CHENTRE Stella  
n. BIONAZ il 04.09.31 – proprietario per 1/522  
CHENTRE Umberto  
n. BIONAZ il 12.11.87 – comproprietario  
CHENTRE Valentina  
n. AOSTA l' 11.05.38 – comproprietaria  
CHENTRE Valentina  
n. BIONAZ il 29.10.30 – proprietario per 1/540  
CHENTRE Virginia fu Domenico – comproprietaria  
CHENTRE Vittoriano  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 06.09.32 – comproprietario  
CHENTRE Vittorina fu Pietro – comproprietaria  
CHUC Alidoro fu Filomena – comproprietario  
CHUC Benvenuto fu Giuseppe – comproprietario  
CHUC Cesarina  
n. AOSTA il 13.11.28 – comproprietaria  
CHUC Faustina fu Vittorio – comproprietaria  
CHUC Faustina fu Vittorio – usufruttuario parziale  
CHUC Fedelina fu Giuseppe  
n. il 31.05.89 – comproprietaria  
CHUC Giovanna  
n. BIONAZ l' 11.09.24 – comproprietaria  
CHUC Giuseppe  
n. BIONAZ il 12.03.29 – comproprietario  
CHUC Gustavo fu Filomena – comproprietario  
CHUC Margherita fu Giuseppe – comproprietaria  
CHUC Maria fu Filomena – comproprietaria  
CHUC Pietro fu Vittorio – comproprietario  
CHUC Secondina  
n. BIONAZ il 12.07.26 – comproprietaria  
CHUC Vittorio fu Vittorio – comproprietario  
DENCHASAZ Maria Giulietta  
n. OLLOMONT il 21.07.10 – usufruttuario parziale  
DESAYMONET Carolina  
n. AOSTA il 23.08.46 – proprietario per 1/384  
GAY Alessio  
n. OULX (TO) il 24.03.34 – comproprietario  
GAY Beniamino  
n. BALDICHIERI D'ASTI (AT) il 15.09.00 – comproprietario

GAY Elodia fu Giuseppe – comproprietaria  
GAY Emerico fu Carlo – comproprietario  
GAY Emerito di Emerico – comproprietario  
GAY Eufrosina fu Bartolomeo – comproprietaria  
GAY Virginia fu Carlo – comproprietaria  
JORDANEY Iva  
n. VALPELLINE il 05.11.39 – proprietario per 1/297  
JOTAZ PETITJACQUES Gustavo Germano  
n. OYACE il 24.01.55 – comproprietario per 1/261  
JOTAZ PETITJACQUES Gustavo Germano  
n. OYACE il 24.01.55 – comproprietario  
JOTAZ PETITJACQUES Ivo  
n. AOSTA il 31.01.54 – comproprietario per 1/261  
JOTAZ PETITJACQUES Ivo  
n. AOSTA il 31.01.54 – comproprietario  
JOTAZ PETITJACQUES Renato  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 29.08.27 – comproprietario  
per 1/261  
JOTAZ PETITJACQUES Renato  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 29.08.27 – usufruttuario  
parziale  
NON Vittorina – usufruttuario parziale  
PERRUCHON Adelina di Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Agostino fu Pantaleone – comproprietario  
PERRUCHON Beniamino di Giovanni Maria – com-  
proprietario  
PERRUCHON Celestina di Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Eleonora di Giovanni Maria – compro-  
prietaria  
PERRUCHON Elisabetta fu Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Erminia di Giovanni Maria  
n. il 25.03.84 – comproprietaria  
PERRUCHON Esterina di Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Faustina di Giovanni Maria – compro-  
prietaria  
PERRUCHON Giovanni Maria fu Pantaleone – com-  
proprietario  
PERRUCHON Ida di Pantaleone  
n. il 21.08.17 – comproprietaria  
PERRUCHON Napoleone fu Giovanni Maria – com-  
proprietario  
PERRUCHON Pantaleone di Giovanni Maria  
n. il 18.06.81 – comproprietario  
PERRUCHON Pantaleone fu Giovanni Mario – usufrut-  
tuario parziale  
PERRUCHON Paolina  
n. BIONAZ il 24.09.15 – comproprietaria  
PETEY Adriano fu Romano – comproprietario  
PETEY Angelina fu Romano – comproprietario  
PETEY Anselmo fu Romano – comproprietario  
PETEY Augusta  
n. AOSTA il 22.10.42 – comproprietaria  
PETEY Augusto  
n. AOSTA il 14.07.36 – comproprietario  
PETEY Lina  
n. AOSTA il 14.11.44 – comproprietaria  
PETEY Maria  
n. AOSTA il 13.11.48 – comproprietaria  
PETEY Maria Rosalia di Luigi – comproprietaria  
PETEY Onorato fu Romano – comproprietario  
PETEY Piero  
n. AOSTA il 15.06.39 – proprietario per 1/50

PETEY Piero  
n. AOSTA il 15.06.39 – comproprietario  
PETEY Sergio  
n. AOSTA il 26.11.55 – comproprietario  
PETEY Teotista fu Romano – comproprietario  
PETITJACQUES Alessandro  
n. AOSTA il 10.01.71 – proprietario per 1/297  
PETITJACQUES Alessio fu Basilio – comproprietario  
PETITJACQUES Arvella fu Alessio – comproprietaria  
PETITJACQUES Eleonora fu Filomena – comproprietaria  
PETITJACQUES Eleonora fu Giovanni Maria – com-  
proprietaria  
PETITJACQUES Felicità  
n. il 14.10.98 – usufruttuario parziale  
PETITJACQUES Gasparino  
n. BIONAZ l'11.12.18 – comproprietario  
PETITJACQUES Gasparino  
n. BIONAZ il 16.12.18 – comproprietario  
PETITJACQUES Giovanni Matteo di Pantaleone –  
comproprietario  
PETITJACQUES Giuliano  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 19.02.31 – comproprietario  
PETITJACQUES Giuseppe fu Giuseppe – comproprietario  
PETITJACQUES Giuseppe fu Pietro – comproprietario  
PETITJACQUES Innocenzo fu Giovanni Pietro – com-  
proprietario  
PETITJACQUES Jole Elsa  
n. BIONAZ il 02.05.39 – comproprietaria  
PETITJACQUES Lisetta  
n. BIONAZ il 03.05.31 – proprietario per 1/300  
PETITJACQUES Luisa fu Giovanni Pietro – compro-  
prietaria  
PETITJACQUES Maria Anastasia  
n. BIONAZ il 21.04.24 – comproprietaria  
PETITJACQUES Marino fu Napoleone – comproprietario  
PETITJACQUES Matilde Stefania  
n. il 21.06.03 – usufruttuario parziale  
PETITJACQUES Maurizio  
n. NUS il 08.10.32 – comproprietario  
PETITJACQUES Napoleone fu Napoleone – compro-  
prietario  
PETITJACQUES Pacifico fu Filomena – comproprietario  
PETITJACQUES Pantaleone fu Giovanni Maria – com-  
proprietario  
PETITJACQUES Rosa fu Pietro – comproprietaria  
PETITJACQUES Rosanna  
n. BIONAZ il 28.05.50 – comproprietaria  
PETITJACQUES Rosina  
n. BIONAZ il 01.05.26 – comproprietaria  
PETITJACQUES Simeone Cesare  
n. BIONAZ il 05.01.21 – comproprietario  
PETITJACQUES Simona  
n. BIONAZ il 24.12.36 – comproprietario  
PETITJACQUES Ubaldo Aldo  
n. AOSTA il 16.06.60 – proprietario per 1/297  
PETITJACQUES Valentino  
n. BIONAZ il 18.12.33 – proprietario per 1/300  
PETITJACQUES Vittorio Emanuele  
n. BIONAZ il 19.07.28 – comproprietario  
PONT Ambrogio fu Antonio – comproprietario  
PONT Giuditta fu Antonio – comproprietaria  
PONT Lorenza fu Antonio – comproprietaria

- PONT Maria Angela fu Antonio – comproprietaria  
RINELLA Salvatore fu Salvatore – comproprietario  
RIVOLIN Maria Angela  
n. BIONAZ il 09.08.94 – usufruttuario parziale  
ROSSET Diomira  
n. AOSTA il 20.06.33 – proprietario per 1/1200  
ROULLET Virginia fu Augusto – comproprietaria  
SIMEURT Germana Maria – usufruttuario parziale  
TACCHELLA Alessandra  
n. AOSTA il 15.04.70 – proprietario per 3/550  
VAUDAN Alberto  
n. BIONAZ il 23.04.11 – comproprietario  
VAUDAN Albino  
n. il 26.08.02 – comproprietario  
VAUDAN Albino fu Samuele – comproprietario  
VAUDAN Alessio di Matteo – comproprietario  
VAUDAN Anselmina fu Samuele – comproprietaria  
VAUDAN Bartolomeo fu Bartolomeo – comproprietario  
VAUDAN Bartolomeo fu Michele – comproprietario  
VAUDAN Carlo  
n. a BIONAZ l'11.03.31 – comproprietario  
VAUDAN Clarissa Giulietta  
n. il 21.09.14 – comproprietaria  
VAUDAN Edoardo  
n. BIONAZ il 24.12.12 – comproprietario  
VAUDAN Edoardo  
n. BIONAZ il 24.12.12 – comproprietario  
VAUDAN Elisa fu Giovanni Maria – comproprietaria  
VAUDAN Elodia fu Michele – comproprietaria  
VAUDAN Emma  
n. BIONAZ il 15.05.34 – comproprietaria  
VAUDAN Ester fu Samuele – comproprietaria  
VAUDAN Ester Samuele  
n. il 27.03.11 – comproprietaria  
VAUDAN Giulietta fu Michele – comproprietaria  
VAUDAN Giulietta fu Samuele – comproprietaria  
VAUDAN Giuseppina fu Augusto – comproprietaria  
VAUDAN Isolina fu Eligio – comproprietaria  
VAUDAN Lorenza fu Bartolomeo – comproprietaria  
VAUDAN Maria Anselmina  
n. il 19.07.00 – comproprietaria  
VAUDAN Maria Elisa  
n. BIONAZ il 05.05.09 – comproprietaria  
VAUDAN Melania fu Agostino – usufruttuario parziale  
VAUDAN Michele fu Samuele – comproprietario  
VAUDAN Pelagia fu Bartolomeo – comproprietaria  
VAUDAN Prospero Albino  
n. il 26.06.02 – comproprietario  
VAUDAN Vandellino fu Giovanni Maria – comproprietario  
VENTURINI Angelo di Cesare – comproprietario  
VENTURINI Elvio  
n. OYACE il 03.02.54 coniuge in com. legale per 1/213  
VERMILLON Eligio  
n. BIONAZ il 19.04.37 – comproprietario  
VERMILLON Elvira  
n. BIONAZ il 07.11.38 – comproprietaria  
VERMILLON Felicino  
n. BIONAZ il 16.03.40 – comproprietario  
VERMILLON Gilberto Raimondo Vittorio – comproprietario  
VERMILLON Huguette Renée – comproprietaria  
VERMILLON Mario  
n. BIONAZ il 13.10.31 – comproprietario  
VERMILLON Rosina  
n. BIONAZ il 14.09.29 – comproprietaria  
VERMILLON Samuele  
n. il 23.11.94 – comproprietario  
VERMILLON Stella  
n. BIONAZ il 14.01.34 – proprietario per 1/384  
VERMILLON Stella  
n. BIONAZ il 14.01.34 – comproprietaria  
F. 34 – map. 109 di mq. 7600 – Pri  
Indennità: L. 10.670.400  
Contributo reg.le int.: L. 99.321.665
- 2) AYRA Ugo Matilde fu Giovanni Battista – comproprietario  
BARAILLER Anna Maria  
n. BIONAZ il 03.07.53 – comproprietaria  
BARAILLER Ezio  
n. BIONAZ il 19.04.52 – comproprietario  
BARAILLER Luciano  
n. BIONAZ il 13.06.54 – comproprietario  
BARAILLER Ludgero  
n. BIONAZ il 22.09.26 – usufruttuario parziale  
BARAILLER Maria  
n. il 26.09.17 – comproprietaria  
BETEMPS Albino  
n. BIONAZ il 21.10.1932 – comproprietario  
BETEMPS Anselmo  
n. AOSTA il 09.08.54 – comproprietario  
BETEMPS Emilio  
n. BIONAZ il 19.06.38 – comproprietario  
BETEMPS Esterina di Anselmo – comproprietaria  
BETEMPS Matilde di Anselmo – comproprietaria  
BETEMPS Pierina  
n. BIONAZ il 08.10.35 – comproprietaria  
BETEMPS Sidonia di Anselmo  
n. il 01.07.08 – comproprietaria  
BETEMPS Umberto  
n. BIONAZ il 23.09.26 – comproprietario  
BIONAZ Adolfo di Pantaleone – comproprietario  
BIONAZ Angelica fu Carlo – comproprietaria  
BIONAZ Anselmina fu Claudio Emanuele – comproprietaria  
BIONAZ Cesarina fu Pietro Alessio – comproprietaria  
BIONAZ Cipriano Aldo  
n. BIONAZ il 09.04.27 – comproprietario  
BIONAZ Claudio fu Claudio Emanuele – comproprietario  
BIONAZ Concetta Ovida fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Elisabeth Sofferine  
n. il 14.02.09 – comproprietaria  
BIONAZ Ester Ida fu Claudio Emanuele – comproprietaria  
BIONAZ Esterino fu Emanuele  
n. l'11.08.13 – comproprietario  
BIONAZ Firmina fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Geroline  
n. il 18.02.25 – comproprietaria  
BIONAZ Gilda fu Emanuele – comproprietaria  
BIONAZ Giuliano  
n. AOSTA il 10.06.66 – comproprietario  
BIONAZ Giuseppe

- n. DOUES il 28.04.32 – comproprietario  
BIONAZ Giuseppe fu Carlo – comproprietario  
BIONAZ Guy – comproprietario  
BIONAZ Ida fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Ines di Pantaleone – comproprietaria  
BIONAZ Jean – comproprietario  
BIONAZ Jeannine Leonte – comproprietaria  
BIONAZ Jocejne Marcelle – comproprietaria  
BIONAZ Leone fu Giuseppe – comproprietario  
BIONAZ Lorenzina  
n. il 22.09.16 – comproprietaria  
BIONAZ Lorenzina di Pantaleone – comproprietaria  
BIONAZ Margherita fu Pietro Alessio – comproprietaria  
BIONAZ Maria Ines  
n. BIONAZ il 10.08.14 – comproprietaria  
BIONAZ Michele di Pantaleone – comproprietario  
BIONAZ Michele Pantaleone  
n. BIONAZ il 28.12.04 – comproprietario  
BIONAZ Napoleone  
n. POLLEIN il 12.09.14 – comproprietario  
BIONAZ Olimpia fu Alessandrina – comproprietaria  
BIONAZ Pantaleone fu Emanuele  
n. il 19.05.08 – comproprietario  
BIONAZ Pantaleone fu Michele – usufruttuario parziale  
BIONAZ Pierre – comproprietario  
BIONAZ Pietro fu Emanuele – comproprietario  
BIONAZ Pietro fu Michele – comproprietario  
BIONAZ Prosperina  
n. a JOVENÇAN il 16.01.47 – comproprietaria  
BIONAZ Reale fu Carlo – comproprietario  
BIONAZ Remigio  
n. BIONAZ il 09.07.20 – comproprietario  
BIONAZ Rodolfo  
n. BIONAZ il 24.11.10 – comproprietario  
BIONAZ Samuele fu Michele  
n. il 16.06.84 – comproprietario  
BIONAZ Silvio  
n. BIONAZ il 04.07.32 – comproprietario  
BIONAZ Speranza  
n. BIONAZ il 04.05.27 – comproprietaria  
BIONAZ Zefferina di Pantaleone – comproprietaria  
BIONAZ Zenobia di Pantaleone – comproprietaria  
BLANC Augusto fu Bartolomeo – usufruttuario parziale  
BLANC Bartolomeo Fedele  
n. BIONAZ il 01.06.16 – comproprietario  
BLANC Damiano fu Augusto – comproprietario  
BLANC Emerico  
n. il 13.12.08 – comproprietario  
BLANC Enrica di Augusto – comproprietaria  
BLANC Enrico  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 13.12.08 – comproprietario  
BLANC Enrico fu Augusto – comproprietario  
BLANC Maria  
n. BIONAZ il 08.09.11 – comproprietaria  
BLANC Maria Clarissa  
n. il 01.10.12 – comproprietaria  
BLANC Maria Germana  
n. il 28.08.10 – comproprietaria  
BLANC Maria Maurizia  
n. il 09.08.12 – comproprietaria  
BLANC Maria Severina  
n. BIONAZ il 26.09.05 – comproprietaria  
BLANC Marina  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 23.10.15 – comproprietaria  
BLANC Napoleone Francesco  
n. BIONAZ il 03.02.11  
BLANC Palmira  
n. ROISAN il 13.02.16 – comproprietario  
BLANC Pantaleone fu Bartolomeo – comproprietario  
BLANC Pierina  
n. BIONAZ il 06.08.14 – comproprietaria  
BLANC Ricco Severino  
n. il 09.07.14 – comproprietario  
CHABLOZ Emma fu Emanuele – comproprietaria  
CHABLOZ Giovanni Maria fu Emanuele – comproprietario  
CHABLOZ Giuseppe fu Emanuele – comproprietario  
CHABOD Armando  
n. FÉNIS il 26.09.26 – comproprietario  
CHABOD Gilda fu Nicco – comproprietaria  
CHENAL Albina di Carlo Luigi – comproprietaria  
CHENAL Amato  
n. in Francia il 20.11.30 – comproprietario  
CHENAL Attilio fu Alberto – comproprietario  
CHENAL Augusto fu Alberto – comproprietario  
CHENAL Basilio Giovanni Maria di Luigi – comproprietario  
CHENAL Bruno  
n. OYACE il 22.08.42 – comproprietario  
CHENAL Cristina di Francesco – usufruttuario parziale  
CHENAL Cristina fu Francesco – comproprietaria  
CHENAL Emilio fu Francesco – comproprietario  
CHENAL Faustina di Carlo Luigi – comproprietario  
CHENAL Fortunato Germano  
n. OYACE il 21.02.19  
CHENAL Gabriele di Carlo Luigi – comproprietario  
CHENAL Gabriele Giuseppe  
n. il 10.03.02 – usufruttuario parziale  
CHENAL Giulio fu Clemente – comproprietario  
CHENAL Giuseppe fu Clemente – comproprietario  
CHENAL Lidia  
n. OYACE il 14.05.48 – comproprietaria  
CHENAL Luigi  
n. AOSTA il 14.01.49 – usufruttuario parziale  
CHENAL Maria Elvira  
n. OYACE il 22.09.34 – comproprietaria  
CHENAL Mariuccia  
n. OYACE il 23.03.46 – comproprietaria  
CHENAL Michele Sigismondo fu Alessio – comproprietario  
CHENAL Oreste fu Samuele – comproprietario  
CHENAL Pantaleone fu Francesco – comproprietario  
CHENAL Pietro di Carlo Luigi – comproprietario  
CHENAL Simera fu Clemente – comproprietaria  
CHENAL Virginia fu Carlo – usufruttuario parziale  
CHENTRE Alice  
n. MORGEX il 24.08.22 – comproprietaria  
CHENTRE Carlo  
n. BIONAZ il 24.09.37 – comproprietario  
CHENTRE Claudio  
n. AOSTA il 15.04.46 – comproprietario  
CHENTRE Delfina di Virginia – comproprietaria  
CHENTRE Delfino  
n. BIONAZ il 07.12.28 – comproprietario  
CHENTRE Elisabetta fu Emanuele – comproprietaria

- CHENTRE Elisabetta fu Pietro – comproprietaria  
CHENTRE Emanuele fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Emanuele fu Pietro – comproprietario  
CHENTRE Emma  
n. BIONAZ il 06.02.32 – comproprietaria  
CHENTRE Eufrosina  
n. SAINT-CRISTOPHE il 27.09.25  
CHENTRE Faustina fu Carlo – comproprietaria  
CHENTRE Giovanni Maria fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Giovanni Maria fu Pietro – comproprietario  
CHENTRE Giulia  
n. BIONAZ il 03.04.41 – comproprietaria  
CHENTRE Isolina fu Prospero – comproprietaria  
CHENTRE Luigi fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Luigi Napoleone  
n. BIONAZ il 17.05.99 – comproprietario  
CHENTRE Maurizio fu Prospero – comproprietario  
CHENTRE Napoleone fu Emanuele – comproprietario  
CHENTRE Pantaleone fu Carlo – comproprietario  
CHENTRE Pietro  
n. AOSTA il 08.03.44 – comproprietario  
CHENTRE Prospero  
n. BIONAZ il 20.01.07 – comproprietario  
CHENTRE Rosa fu Pietro – comproprietaria  
CHENTRE Rosalia fu Pietro – comproprietaria  
CHENTRE Sofia fu Michelangelo – comproprietaria  
CHENTRE Umberto  
n. BIONAZ il 12.11.87 – comproprietario  
CHENTRE Virginia fu Domenico – comproprietaria  
CHENTRE Vittorina fu Pietro – comproprietaria  
CHUC Alidoro fu Filomena – comproprietario  
CHUC Benvenuto fu Giuseppe – comproprietario  
CHUC Cesarina  
n. AOSTA il 13.11.28 – comproprietaria  
CHUC Faustina fu Vittorio – comproprietaria  
CHUC Faustina fu Vittorio – usufruttuario parziale  
CHUC Fedelina fu Giuseppe  
n. il 31.05.89 – comproprietaria  
CHUC Giovanna  
n. BIONAZ l' 11.09.24 – comproprietaria  
CHUC Giuseppe  
n. BIONAZ il 12.03.29 – comproprietario  
CHUC Gustavo fu Filomena – comproprietario  
CHUC Margherita fu Giuseppe – comproprietaria  
CHUC Maria fu Filomena – comproprietaria  
CHUC Pietro fu Vittorio – comproprietario  
CHUC Secondina  
n. BIONAZ il 12.07.26 – comproprietaria  
CHUC Vittorio fu Vittorio – comproprietario  
DENCHASAZ Maria Giulietta  
n. OLLOMONT il 21.07.10 – usufruttuario parziale  
GAY Alessio  
n. OULX (TO) il 24.03.34 – comproprietario  
GAY Beniamino  
n. BALDICHIERI D'ASTI (AT) il 15.09.00 – comproprietario  
GAY Elodia fu Giuseppe – comproprietaria  
GAY Emerico fu Carlo – comproprietario  
GAY Emerito di Emerico – comproprietario  
GAY Eufrosina fu Bartolomeo – comproprietaria  
GAY Virginia fu Carlo – comproprietaria  
JOTAZ PETITJACQUES Gustavo Germano  
n. OYACE il 24.01.55 – comproprietario  
JOTAZ PETITJACQUES Ivo  
n. AOSTA il 31.01.54 – comproprietario  
NON Vittorina – usufruttuario parziale  
PERRUCHON Adelina di Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Agostino fu Pantaleone – comproprietario  
PERRUCHON Beniamino di Giovanni Maria – comproprietario  
PERRUCHON Celestina di Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Eleonora di Giovanni Maria – comproprietaria  
PERRUCHON Elisabetta fu Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Erminia di Giovanni Maria  
n. il 25.03.84 – comproprietaria  
PERRUCHON Esterina di Pantaleone – comproprietaria  
PERRUCHON Faustina di Giovanni Maria – comproprietaria  
PERRUCHON Giovanni Maria fu Pantaleone – comproprietario  
PERRUCHON Ida di Pantaleone  
n. il 21.08.17 – comproprietaria  
PERRUCHON Napoleone fu Giovanni Maria – comproprietario  
PERRUCHON Pantaleone di Giovanni Maria  
n. il 18.06.81 – comproprietario  
PERRUCHON Pantaleone fu Giovanni Mario – usufruttuario parziale  
PERRUCHON Paolina  
n. BIONAZ il 24.09.15 – comproprietaria  
PETEY Adriano fu Romano – comproprietario  
PETEY Angelina fu Romano – comproprietaria  
PETEY Anselmo fu Romano – comproprietario  
PETEY Augusta  
n. AOSTA il 22.10.42 – comproprietaria  
PETEY Augusto  
n. AOSTA il 14.07.36 – comproprietario  
PETEY Cesare  
n. AOSTA il 14.10.49 – comproprietario  
PETEY Giuliano  
n. AOSTA il 05.10.33 – comproprietario  
PETEY Lina  
n. AOSTA il 14.11.44 – comproprietaria  
PETEY Maria  
n. AOSTA il 13.11.48 – comproprietaria  
PETEY Maria Rosalia di Luigi – comproprietaria  
PETEY Onorato fu Romano – comproprietario  
PETEY Piero  
n. AOSTA il 15.06.39 – comproprietario  
PETEY Sergio  
n. AOSTA il 26.11.55 – comproprietario  
PETEY Teotista fu Romano – comproprietario  
PETITJACQUES Alessio fu Basilio – comproprietario  
PETITJACQUES Arvellina fu Alessio – comproprietaria  
PETITJACQUES Eleonora fu Filomena – comproprietaria  
PETITJACQUES Eleonora fu Giovanni Maria – comproprietaria  
PETITJACQUES Ester fu Giovanni Pietro – comproprietaria  
PETITJACQUES Eufrosina  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 31.05.12 – usufruttuario parziale  
PETITJACQUES Felicita

n. il 14.10.98 – usufruttuario parziale  
PETITJACQUES Gasparino  
n. BIONAZ il 16.12.18 – comproprietario  
PETITJACQUES Germano fu Alessio – comproprietario  
PETITJACQUES Giovanni Maria fu Pietro – comproprietario  
PETITJACQUES Giovanni Matteo di Pantaleone – comproprietario  
PETITJACQUES Giuliano  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 19.02.31 – comproprietario  
PETITJACQUES Giuseppe fu Giuseppe – comproprietario  
PETITJACQUES Giuseppe fu Pietro – comproprietario  
PETITJACQUES Innocenzo fu Giovanni Pietro – comproprietario  
PETITJACQUES Jole Elsa  
n. BIONAZ il 02.05.39 – comproprietaria  
PETITJACQUES Luisa fu Giovanni Pietro – comproprietaria  
PETITJACQUES Maria Anastasia  
n. BIONAZ il 21.04.24 – comproprietaria  
PETITJACQUES Marino fu Napoleone – comproprietario  
PETITJACQUES Matilde Stefania  
n. il 21.06.03 – usufruttuario parziale  
PETITJACQUES Maurizio  
n. NUS il 08.10.32 – comproprietario  
PETITJACQUES Modesto  
n. BIONAZ il 09.08.03 – comproprietario  
PETITJACQUES Napoleone fu Napoleone – comproprietario  
PETITJACQUES Pacifico fu Filomena – comproprietario  
PETITJACQUES Pantaleone fu Giovanni Maria – comproprietario  
PETITJACQUES Rosa fu Pietro – comproprietaria  
PETITJACQUES Rosina  
n. BIONAZ il 01.05.26 – comproprietaria  
PETITJACQUES Simeone Cesare  
n. BIONAZ il 05.01.21 – comproprietario  
PETITJACQUES Simona  
n. BIONAZ il 24.12.36 – comproprietaria  
PETITJACQUES Vittorio Emanuele  
n. BIONAZ il 19.07.28 – comproprietario  
PONT Ambrogio fu Antonio – comproprietario  
PONT Giuditta fu Antonio – comproprietaria  
PONT Lorenza fu Antonio – comproprietaria  
PONT Maria Angela fu Antonio – comproprietaria  
RINELLA Salvatore fu Salvatore – comproprietario  
RIVOLIN Maria Angela  
n. BIONAZ il 09.08.94 – usufruttuario parziale  
ROULLET Virginia fu Augusto – comproprietaria  
SIMEURT Germana Maria – usufruttuario parziale  
VAUDAN Albino  
n. il 26.08.02 – comproprietario  
VAUDAN Albino fu Samuele – comproprietario  
VAUDAN Alessio di Matteo – comproprietario

VAUDAN Anselmina fu Samuele – comproprietaria  
VAUDAN Bartolomeo fu Bartolomeo – comproprietario  
VAUDAN Bartolomeo fu Michele – comproprietario  
VAUDAN Carlo  
n. a BIONAZ l'11.03.31 – comproprietario  
VAUDAN Clarissa Giulietta  
n. il 21.09.14 – comproprietaria  
VAUDAN Edoardo  
n. BIONAZ il 24.12.12 – comproprietario  
VAUDAN Elisa fu Giovanni Maria – comproprietaria  
VAUDAN Elodia fu Michele – comproprietaria  
VAUDAN Emma  
n. BIONAZ il 15.05.34 – comproprietaria  
VAUDAN Ester fu Samuele – comproprietaria  
VAUDAN Ester Samuele  
n. il 27.03.11 – comproprietaria  
VAUDAN Giulietta fu Michele – comproprietaria  
VAUDAN Giulietta fu Samuele – comproprietaria  
VAUDAN Giuseppina fu Augusto – comproprietaria  
VAUDAN Isolina fu Eligio – comproprietaria  
VAUDAN Lorenza fu Bartolomeo – comproprietaria  
VAUDAN Maria Anselmina  
n. il 19.07.00 – comproprietaria  
VAUDAN Melania fu Agostino – usufruttuario parziale  
VAUDAN Michele fu Samuele – comproprietario  
VAUDAN Napoleone fu Giovanni Maria  
n. il 27.09.06 – comproprietario  
VAUDAN Pelagia fu Bartolomeo – comproprietaria  
VAUDAN Prospero Albino  
n. il 26.06.02 – comproprietario  
VAUDAN Teotista di Bartolomeo – comproprietario  
VAUDAN Vandellino fu Giovanni Maria – comproprietario  
VENTURINI Angelo di Cesare – comproprietario  
VERMILLON Eligio  
n. BIONAZ il 19.04.37 – comproprietario  
VERMILLON Elvira  
n. BIONAZ il 07.11.38 – comproprietaria  
VERMILLON Felicino  
n. BIONAZ il 16.03.40 – comproprietario  
VERMILLON Gilberto Raimondo Vittorio – comproprietario  
VERMILLON Huguette Renée – comproprietaria  
VERMILLON Mario  
n. BIONAZ il 13.10.31 – comproprietario  
VERMILLON Rosina  
n. BIONAZ il 14.09.29 – comproprietaria  
VERMILLON Samuele  
n. il 23.11.94 – comproprietario  
VERMILLON Stella  
n. BIONAZ il 14.01.34 – comproprietaria  
F. 34 – map. 32 di mq. 1604 – Pri  
Indennità: L. 2.252.015  
Contributo reg.le int.: L. 20.962.100

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di BIONAZ è incaricato, ai sen-

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de BIONAZ est chargé de



si di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 26 marzo 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 559 du 5 mars 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giulio TONDELLA en qualité de président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour les années 2001-2005.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giulio TONDELLA, né à AOSTE le 8 mars 1939, est nommé président, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes du «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», pour les années 2001-2005.

**Délibération n° 560 du 5 mars 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Elio CHAMPION en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Elio CHAMPION, né à AOSTE le 10 octobre 1959, est nommé conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003.

communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 26 mars 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 559.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giulio TONDELLA quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», con funzioni di presidente, per il quinquennio 2001-2005.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giulio TONDELLA, nato ad AOSTA l'08.03.1939, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del «Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta», con funzioni di presidente, per il quinquennio 2001-2005.

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 560.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Elio CHAMPION quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa del Valdigne», per il triennio 2001-2003.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Elio CHAMPION, nato ad AOSTA il 10.10.1959, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Cooperativa del Valdigne», per il triennio 2001-2003.

**Délibération n° 561 du 5 mars 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Edo CHATEL en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Edo CHATEL, né à LA SALLE le 11 avril 1956, est nommé membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Cooperativa del Valdigne», pour le triennat 2001-2003.

---

---

**Délibération n° 562 du 5 mars 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio BIANCARDI, né à AOSTE le 7 décembre 1957, est nommé membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003.

---

---

**Délibération n° 563 du 5 mars 2001,**

**portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio BENZO, né à TURIN le 12 octobre 1958, est nommé membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Coros Leasing S.p.A.», pour les années 2001-2003.

---

---

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 561.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Edo CHATEL quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa del Valdigne», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Edo CHATEL, nato a LA SALLE l'11.04.1956, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Cooperativa del Valdigne», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003.

---

---

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 562.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giorgio BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2001-2003.

---

---

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 563.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2001-2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Coros Leasing SpA», con funzioni di sindaco supplente, per il triennio 2001-2003.

---

---

**Délibération n° 564 du 5 mars 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FRAND GENISOT, né à AOSTE le 9 août 1959, est désigné membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003.

**Délibération n° 565 du 5 mars 2001,**

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Stefano DISTILLI, né à AOSTE le 18 février 1967, est désigné membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour le triennat 2001-2003.

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 602.**

Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 6 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di approvare, secondo il testo allegato, il bando di

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 564.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni FRAND GENISOT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001-2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Gianni FRAND GENISOT, nato ad AOSTA il 09.08.1959, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro effettivo, per il triennio 2001-2003.

**Deliberazione 5 marzo 2001, n. 565.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Stefano DISTILLI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro supplente, per il triennio 2001-2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Stefano DISTILLI, nato ad AOSTA il 18.02.1967, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta», con funzioni di membro supplente, per il triennio 2001-2003.

**Délibération n° 602 du 12 mars 2001,**

portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Est approuvé, tel qu'il résulte du texte annexé à la pré-

concorso relativo all'attribuzione, per l'anno scolastico 2000/2001, di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione, previste dall'art. 6 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68;

2) di stabilire che all'impegno e alla liquidazione della spesa si provveda con successivi provvedimenti dirigenziali nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55530 richiesta 1273 – obiettivo 112006 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 («Provvidenze economiche nell'ambito del diritto allo studio»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

MODALITÀ PER L'ASSEGNAZIONE DI BORSE DI STUDIO A STUDENTI DELLE SCUOLE SECONDARIE DI 2° GRADO DI TIPO OD INDIRIZZO NON ESISTENTE IN VALLE D'AOSTA. ANNO SCOLASTICO 2000/2001.

Art. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti e frequentino regolarmente:
  - a) scuole secondarie di 2° grado, statali, parificate o legalmente riconosciute di tipo od indirizzo non esistente in Valle d'Aosta, nonché centri di formazione professionale di competenza regionale i cui corsi si concludono con una qualifica professionale legalmente riconosciuta;
  - b) gli istituti tecnici industriali, con sede fuori della Valle d'Aosta, di indirizzi diversi da quelli esistenti nella nostra Regione; N.B.: gli studenti che frequentano le classi 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup>, presso istituti tecnici industriali con sede fuori della Valle d'Aosta, dovranno precisare nella domanda i motivi per cui non si sono iscritti all'Istituto tecnico industriale di VERRÈS;
- 3) non siano beneficiari di analoghi contributi erogati dall'Amministrazione regionale o da altri Enti;
- 4) appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo, relativo all'anno 1999, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 2, non superi Lire 46.000.000 (Euro 23.757,01).

sente délibération, l'avis de concours en vue de l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, au sens de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 ;

2) L'engagement et la liquidation de la dépense y afférente sont assurés par des actes du dirigeant compétent dans les limites des crédits inscrits au chapitre 55530 du budget 2001 de la Région, détail 1273, objectif 112006 (« Aides accordées dans le cadre de l'application du droit aux études ») ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'attribution des bourses.

MODALITÉS D'ATTRIBUTION DE BORSES D'ÉTUDES AUX ÉLÈVES QUI FRÉQUENTENT DES ÉCOLES SECONDAIRES DU DEUXIÈME DEGRÉ N'EXISTANT PAS EN VALLÉE D'AOSTE, AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2000/2001.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
2. Être inscrit à l'un des établissements indiqués ci-après et en fréquenter régulièrement les cours :
  - a) Écoles secondaires du deuxième degré (de l'État, agréées par l'État ou légalement reconnues) n'existant pas en Vallée d'Aoste ou bien centres régionaux de formation professionnelle dont les cours aboutissent à une qualification professionnelle légalement reconnue ;
  - b) Instituts techniques et industriels situés hors de la Vallée d'Aoste et ayant une orientation autre que celles proposées par les instituts valdôtains. N.B. : Les élèves des classes de première et de deuxième desdits instituts doivent préciser, dans leur demande, pour quelles raisons ils n'ont pas choisi l'Institut technique industriel de VERRÈS ;
3. Ne pas bénéficier d'autres aides analogues accordées par l'Administration régionale ou par d'autres établissements ;
4. Appartenir à un foyer dont le revenu global au titre de 1999, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'article 2 du présent avis, ne dépasse pas 46 000 000 L (23 757,01 Euros).

N.B.: In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito o con un reddito inferiore alle spese affrontate per gli studi), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 2  
Determinazione del reddito, del patrimonio  
e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 1999 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A – *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.: 1) qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 4 dell'art. 1, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;

2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 1999 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 1999, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 1999, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familia-

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (foyer sans revenu ou ayant un revenu inférieur aux frais supportés pour les études) des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 2  
Détermination du revenu, du patrimoine  
et des déductions

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu 1999 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A – *Détermination du revenu*

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 1999 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le demandeur est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 1999, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.
- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 1999, le revenu du parent/des parents décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uni-

re a sé stante è considerato indipendente solo nel caso in cui possieda redditi da più di un anno pari ad almeno Lire 17.000.000 (Euro 8.779,76) su base annua documentabili; in tal caso si prescinde dalla situazione del nucleo familiare di origine. Negli altri casi si farà riferimento alla condizione economica della famiglia dello studente. L'eventuale reddito di quest'ultimo verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51);

- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 1999, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51).

#### B – Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di Lire 690.000 (Euro 356,35).

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da	0	a	5 ha	=	0 p.
da	5,01	a	10 ha	=	1 p.
da	10,01	a	15 ha	=	2 p.
da	15,01	a	20 ha	=	4 p.
da	20,01	a	25 ha	=	8 p.
da	25,01	a	30 ha	=	10 p.
da	30,01	a	35 ha	=	14 p.
da	35,01	a	40 ha	=	18 p.
da	40,01	a	45 ha	=	22 p.
da	45,01	a	50 ha	=	26 p.
oltre			50 ha	=	50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)

1,5 p. per ogni unità

##### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

quement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 17 000 000 L (8 779,76 Euros) pouvant être documenté. Dans les autres cas, c'est le revenu du foyer de l'élève qui est pris en compte. Les éventuels revenus de l'élève sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 Euros).

- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 1999 ne sont pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 Euros).

#### B) – Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 690 000 L (356,35 Euros).

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de	0	à	5 ha	=	0 point
de	5,01	à	10 ha	=	1 point
de	10,01	à	15 ha	=	2 points
de	15,01	à	20 ha	=	4 points
de	20,01	à	25 ha	=	8 points
de	25,01	à	30 ha	=	10 points
de	30,01	à	35 ha	=	14 points
de	35,01	à	40 ha	=	18 points
de	40,01	à	45 ha	=	22 points
de	45,01	à	50 ha	=	26 points
au-delà de			50 ha	=	50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

1,5 point pour chaque tête

##### B.2 Hôtellerie

- Restaurants et/ou bars

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Refuges et/ou campings

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

• aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

• aziende alberghiere

*4 stelle*

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

*3 stelle*

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

*2 stelle*

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

*1 stella*

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

**B.3** *Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.*

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

• Exploitations agrotouristiques

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

• Établissements hôteliers

*4 étoiles*

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
au-delà de 30 lits = 50 points

*3 étoiles*

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
au-delà de 40 lits = 50 points

*2 étoiles*

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

*1 étoile*

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

**B.3** *Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.*

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

• Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

• rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq	=	8 p.
da 26 a 50 mq	=	12 p.
da 51 a 100 mq	=	17 p.
da 101 a 200 mq	=	22 p.
da 201 a 500 mq	=	28 p.
oltre 500 mq	=	50 p.

• liberi professionisti

fino a 25 mq	=	16 p.
da 26 a 50 mq	=	24 p.
da 51 a 100 mq	=	34 p.
da 101 a 200 mq	=	44 p.
da 201 a 500 mq	=	56 p.
oltre 500 mq	=	100 p.

C – Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

a) Lire 2.900.000 (Euro 1.497,72) per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 1999, un reddito superiore a Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51);

b) lire 1.800.000 (Euro 929,62) se almeno due membri della famiglia sono costretti a risiedere, per motivi di studio, fuori Valle.

Art. 3

Modalità per la presentazione delle domande

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, può presentare la domanda di partecipazione al concorso redatta su apposito modulo all'Assessorato dell'Istruzione e Cultura, Via A. Crétier, 4 – AOSTA entro il 15 giugno 2001, pena l'esclusione.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti in carta libera:

- certificato di iscrizione e frequenza alla scuola, per l'anno scolastico 2000/2001;
- certificato attestante la votazione riportata per l'ammissione alla classe frequentata;

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	8 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	12 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	17 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	22 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	28 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	50 points

• Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	16 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	24 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	34 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	44 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	56 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	100 points

C – Déductions

Les sommes indiquées ci-après sont déduites du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis :

a) 2 900 000 L (1 497,72 Euros) pour chaque personne à la charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 1999 ne dépassent pas la somme de 5 500 000 L (2 840,51 Euros), exception faite des frères et sœurs de l'élève âgés de plus de 26 ans et sans revenu ;

b) 1 800 000 L (929,62 Euros) si deux membres du foyer au moins sont obligés de résider hors de la Vallée d'Aoste pour des raisons d'études.

Art. 3

Modalités de dépôt des demandes

Aux fins de l'attribution des aides en cause, les représentants légaux des élèves – ou ces derniers s'ils sont majeurs – doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier, AOSTE – au plus tard le 15 juin 2001, sous peine d'exclusion.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

- Certificat attestant que l'élève est inscrit à l'un des établissements en question au titre de l'année scolaire 2001/2002 et qu'il en suit les cours ;
- Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire précédente ;



- fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito. Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda. Tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- certificati di iscrizione universitaria o di iscrizione a scuole secondarie superiori situate fuori Valle per l'anno 2000/2001, relativi a fratelli o sorelle dell'interessato; l'omessa presentazione comporta l'automatica rinuncia ai benefici previsti.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

#### Art. 4 Importo delle borse

L'importo delle borse di studio è determinato sulla base del punteggio totalizzato, nelle misure indicate nella tabella B, allegata al presente bando di cui fa parte integrante.

Qualora l'importo della borsa determinato nei modi sopraindicati risulti essere superiore alle spese sostenute e debitamente documentate, lo stesso verrà rideterminato d'ufficio, con riferimento alle spese.

Per gli studenti che nell'anno scolastico precedente non abbiano ottenuto la promozione, anche nel caso di cambiamento di indirizzo di scuola, l'importo della borsa verrà ridotto del 50%.

Qualora la somma iscritta nel relativo capitolo del bilancio regionale non dovesse essere sufficiente per poter attribuire una borsa a tutti i richiedenti aventi diritto e aventi presentato domanda entro il termine prescritto, si procederà all'assegnazione delle borse di studio seguendo l'ordine di una graduatoria che sarà formata sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso.

#### Art. 5 Assegnazione e liquidazione delle borse di studio

Accertata, da parte dei competenti Uffici, nei confronti di ciascun richiedente l'esistenza delle condizioni di ammissibilità, si procederà con specifico provvedimento all'assegnazione e alla liquidazione agli studenti in regola della borsa di studio, secondo quanto precisato all'art. 4.

#### Art. 6 Sussidi straordinari

Ai sensi dell'art. 6, comma 2, della legge regionale 20.08.1993, n. 68 la Giunta regionale può disporre l'assegnazione di sussidi straordinari di importo non superiore a quello delle borse di studio in favore di studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 1, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno.

- Photocopie de la déclaration des revenus – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu. Les personnes qui travaillent à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée ;
- Certificats attestant l'inscription – au titre de l'année scolaire 2000/2001 – des frères ou sœurs de l'intéressé à des universités ou à des écoles secondaires du deuxième degré situées hors de la Vallée d'Aoste. La non-présentation desdites pièces comporte l'exclusion automatique des aides en question.

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

#### Art. 4 Montant des bourses

Le montant des bourses est fixé sur la base des points obtenus au sens du tableau B annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante.

Si le montant de la bourse, calculé suivant les modalités susmentionnées, s'avère supérieur aux dépenses supportées et dûment documentées, il est rajusté d'office compte tenu desdites dépenses.

Pour les élèves qui ont été recalés à l'issue de l'année scolaire précédente, le montant de la bourse est réduit de 50%, même en cas de changement d'école.

Au cas où les crédits inscrits au chapitre du budget régional prévu à cet effet ne seraient pas suffisants pour attribuer une bourse à tous les ayants droit qui ont déposé leur demande dans les délais prescrits, les bourses d'études sont accordées sur la base d'une liste d'aptitude dressée en fonction du revenu, priorité étant donnée au revenu le plus faible.

#### Art. 5 Attribution et liquidation des bourses

Les bourses d'études sont attribuées et liquidées aux ayants droit, par un acte spécifique et au sens de l'article 4 du présent avis, après que les bureaux compétents ont vérifié si les demandeurs réunissent les conditions requises.

#### Art. 6 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions du deuxième alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional est autorisé à accorder des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des bourses d'études en cause aux élèves qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir toutes les conditions prévues par l'article 1<sup>er</sup> du présent avis.

Art. 7  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire della borsa di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

TABELLA A

Art. 7  
Contrôles et sanctions

Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, l'Administration régionale peut décider à tout moment de contrôler la véracité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier des bourses d'études en cause déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

TABLEAU A

TABELLA annessa al bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a studenti delle scuole secondarie di 2° grado. Anno scolastico 2000/2001.

a) punteggio in base al reddito:

fino a Lire 22.000.000	(Euro 11.362,05)	= 60 p.
da L. 22.000.001 a L. 25.000.000	(Euro 11.362,06/12.911,42)	= 50 p.
da L. 25.000.001 a L. 28.000.000	(Euro 12.911,43/14.460,79)	= 40 p.
da L. 28.000.001 a L. 32.000.000	(Euro 14.460,80/16.526,62)	= 30 p.
da L. 32.000.001 a L. 36.000.000	(Euro 16.526,63/18.592,44)	= 20 p.
da L. 36.000.001 a L. 39.000.000	(Euro 18.592,45/20.141,81)	= 10 p.
oltre i 39.000.001	(Euro 20.141,82)	= 0 p.

Punteggio supplementare per redditi derivanti esclusivamente da lavoro dipendente = 15 p.

b) punteggio per il merito di studio:

6/10	= 0 p.	sufficiente	= 0 p.
6,5/10	= 10 p.		
7/10	= 20 p.	buono	= 20 p.
7,5/10	= 27 p.		
8/10	= 35 p.	distinto	= 35 p.
8,5/10	= 50 p.		
9/10	= 60 p.	ottimo	= 60 p.

In caso di diversa applicazione del merito scolastico, la tabella viene applicata per analogia.

c) punteggio per le spese sostenute per motivi di studio:

per ogni 100.000 Lire	(Euro 51,64) :	1 p.
(da 0 a 50.000 Lire	(Euro 25,82) :	0 p.
da 50.001 Lire	(Euro 25,83) :	1 p.)

d) punteggio per particolari situazioni:

- se lo studente è orfano di entrambi i genitori 25 p.
- se lo studente è privo di un genitore o se i genitori sono divorziati e lo studente figura sullo stato di famiglia del genitore richiedente, a condizione però che quest'ultimo non si sia risposato 15 p.
- se un genitore dello studente è inabile al lavoro (tale situazione è da dimostrarsi con certificati rilasciati dalla competente autorità) 15 p.
- se si verificano casi di riduzione del reddito familiare dovuti a disoccupazione, messa in cassa integrazione, ecc. (tali situazioni devono essere debitamente documentate) 15 p.
- per ogni persona a carico del capo famiglia 10 p.
- se almeno due membri della famiglia sono costretti a risiedere, per motivi di studio, fuori Valle 5 p.

TABLEAU annexé à l'avis de concours en vue de l'attribution de bourses d'études aux élèves des écoles secondaires du deuxième degré au titre de l'année scolaire 2000/2001.

a) Points attribués sur la base des revenus :

jusqu'à 22 000 000 L	(11 362,05 Euros)	60 points
de 22 000 001 L à 25 000 000 L	(11 362,06/12 911,42 Euros)	50 points
de 25 000 001 L à 28 000 000 L	(12 911,43/14 460,79 Euros)	40 points
de 28 000 001 L à 32 000 000 L	(14 460,80/16 526,62 Euros)	30 points
de 32 000 001 L à 36 000 000 L	(16 526,63/18 592,44 Euros)	20 points
de 36 000 001 L à 39 000 000 L	(18 592,45/20 141,81 Euros)	10 points
au-delà de 39 000 001	(20 141,82 Euros)	0 point

Points supplémentaires pour les revenus dérivant uniquement d'un travail salarié 15 points

b) Points accordés sur la base du mérite :

6//10	0 point	suffisant	0 point
6,5/10	10 points		
7/10	20 points	assez bien	20 points
7,5/10	27 points		
8/10	35 points	bien	35 points
8,5/10	50 points		
9/10	60 points	très bien	60 points

Au cas où le mérite ferait l'objet d'un système de notation différent, le tableau ci-dessus est appliqué par analogie.

c) Points attribués sur la base des dépenses supportées pour des raisons d'études :

chaque 100 000 L	(51,64 Euros)	1 point
(de 0 à 50 000 L	(25,82 Euros)	0 point
de 50 001 L à 100 000 L	25,83	1 point)

d) Points attribués dans des cas particuliers :

- les deux parents de l'élève sont décédés 25 points
- l'un des parents de l'élève est décédé ou les parents sont divorcés et l'élève figure sur la fiche familiale du demandeur, à condition que ce dernier ne se soit pas remarié 15 points
- l'un des parents de l'élève est atteint d'incapacité de travail, attestée par des certificats délivrés par l'autorité compétente 15 points
- le revenu du foyer a subi des réductions à cause du chômage, du chômage technique, etc. (situation dûment documentée) 15 points
- personnes à la charge du chef de famille 10 points  
chacune
- deux membres au moins du foyer sont obligés de résider hors de la Vallée d'Aoste pour des raisons d'études 5 points

TABELLA B

TABLEAU B

<b>PUNTI TOTALIZZATI</b>	<b>IMPORTO BORSA DI STUDIO AL LORDO DELLE RITENUTE DI LEGGE</b>	
0 – 20	Lire 900.000	(Euro 464,81)
21 – 30	Lire 1.000.000	(Euro 516,45)
31 – 40	Lire 1.100.000	(Euro 568,10)
41 – 50	Lire 1.200.000	(Euro 619,74)
51 – 60	Lire 1.300.000	(Euro 671,39)
61 – 70	Lire 1.450.000	(Euro 748,86)
71 – 80	Lire 1.600.000	(Euro 826,33)
81 – 90	Lire 1.800.000	(Euro 929,62)
91 – 100	Lire 1.950.000	(Euro 1.007,09)
101 – 110	Lire 2.100.000	(Euro 1.084,55)
111 – 120	Lire 2.250.000	(Euro 1.162,02)
121 – 130	Lire 2.350.000	(Euro 1.213,67)
oltre i 130	Lire 2.600.000	(Euro 1.342,78)

<b>POINTS OBTENUS</b>	<b>MONTANT DE LA BOURSE D'ÉTUDES, Y COMPRIS LES RETENUES AU SENS DE LA LOI</b>	
jusqu'à 20	900 000 L	(464,81 Euros)
21 – 30	1 000 000 L	(516,45 Euros)
31 – 40	1 100 000 L	(568,10 Euros)
41 – 50	1 200 000 L	(619,74 Euros)
51 – 60	1 300 000 L	(671,39 Euros)
61 – 70	1 450 000 L	(748,86 Euros)
71 – 80	1 600 000 L	(826,33 Euros)
81 – 90	1 800 000 L	(929,62 Euros)
91 – 100	1 950 000 L	(1 007,09 Euros)
101 – 110	2 100 000 L	(1 084,55 Euros)
111 – 120	2 250 000 L	(1 162,02 Euros)
121 – 130	2 350 000 L	(1 213,67 Euros)
au-delà de 130	2 600 000 L	(1 342,78 Euros)

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 603.**

**Approvazione del bando di concorso per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR per l'anno scolastico 2000/2001 ai sensi dell'art. 7 della Legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, secondo il testo allegato, il bando di concorso relativo all'attribuzione, per l'anno scolastico 2000/2001, di borse di studio a favore di studenti frequentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR previste dall'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68;

2) di stabilire che all'impegno e alla liquidazione della spesa si provveda con successivi provvedimenti dirigenziali nei limiti dello stanziamento iscritto al capitolo 55530 richiesta 1274 - obiettivo 112006 - del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 («Provvidenze economiche nell'ambito del diritto allo studio»);

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti.

MODALITÀ PER L'ASSEGNAZIONE DI BORSE DI STUDIO A STUDENTI DEL LICEO LINGUISTICO DI COURMAYEUR. ANNO SCOLASTICO 2000/2001.

Art. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti e frequentino regolarmente il Liceo linguistico di COURMAYEUR;
- 3) non siano beneficiari di analoghi contributi erogati dall'Amministrazione regionale o da altri Enti;
- 4) appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo, relativo all'anno 1999, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 2, non superi Lire 46.000.000 (Euro 23.757,01).

N.B.: In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili

**Délibération n° 603 du 12 mars 2001,**

**portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent le lycée linguistique de COURMAYEUR, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé, tel qu'il résulte du texte annexé à la présente délibération, l'avis de concours en vue de l'attribution, au titre de l'année scolaire 2000/2001, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent de lycée linguistique de COURMAYEUR, au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 ;

2) L'engagement et la liquidation de la dépense y afférente sont assurés par des actes du dirigeant compétent dans les limites des crédits inscrits au chapitre 55530 du budget 2001 de la Région, détail 1273, objectif 112006 (« Aides accordées dans le cadre de l'application du droit aux études ») ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer le délai de dépôt des demandes d'attribution des bourses.

MODALITÉS D'ATTRIBUTION DE BOURSES D'ÉTUDES AUX ÉLÈVES DU LYCÉE LINGUISTIQUE DE COURMAYEUR, AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2000/2001.

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

1. Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
2. Être inscrit au lycée linguistique de COURMAYEUR et en fréquenter régulièrement les cours ;
3. Ne pas bénéficier d'autres aides analogues accordées par l'Administration régionale ou par d'autres établissements ;
4. Appartenir à un foyer dont le revenu global au titre de 1999, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'article 2 du présent avis, ne dépasse pas 46 000 000 L (23 757,01 Euros).

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles

(es.: famiglia senza fonte di reddito o con un reddito inferiore alle spese affrontate per gli studi), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 2  
Determinazione del reddito, del patrimonio  
e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 1999 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A – *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.: 1) qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 4 dell'art. 1, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;

2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 1999 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 1999, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 1999, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familia-

(foyer sans revenu ou ayant un revenu inférieur aux frais supportés pour les études) des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 2  
Détermination du revenu, du patrimoine  
et des déductions

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu 1999 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A – *Détermination du revenu*

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.

2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 1999 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le demandeur est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 1999, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.
- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 1999, le revenu du parent/des parents décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uni-

re a sé stante è considerato indipendente solo nel caso in cui possieda redditi da più di un anno pari ad almeno Lire 17.000.000 (Euro 8.779,76) su base annua documentabili; in tal caso si prescinde dalla situazione del nucleo familiare di origine. Negli altri casi si farà riferimento alla condizione economica della famiglia dello studente. L'eventuale reddito di quest'ultimo verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51);

- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 1999, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51).

#### B – Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di Lire 690.000 (Euro 356,35).

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha	= 0 p.
da 5,01 a 10 ha	= 1 p.
da 10,01 a 15 ha	= 2 p.
da 15,01 a 20 ha	= 4 p.
da 20,01 a 25 ha	= 8 p.
da 25,01 a 30 ha	= 10 p.
da 30,01 a 35 ha	= 14 p.
da 35,01 a 40 ha	= 18 p.
da 40,01 a 45 ha	= 22 p.
da 45,01 a 50 ha	= 26 p.
oltre 50 ha	= 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)

1,5 p. per ogni unità

##### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

quement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 17 000 000 L (8 779,76 Euros) pouvant être documenté. Dans les autres cas, c'est le revenu du foyer de l'élève qui est pris en compte. Les éventuels revenus de l'élève sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 Euros).

- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 1999 ne sont pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 5 500 000 L (2 840,51 Euros).

#### B) – Appréciation du patrimoine

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 690 000 L (356,35 Euros).

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha	= 0 point
de 5,01 à 10 ha	= 1 point
de 10,01 à 15 ha	= 2 points
de 15,01 à 20 ha	= 4 points
de 20,01 à 25 ha	= 8 points
de 25,01 à 30 ha	= 10 points
de 30,01 à 35 ha	= 14 points
de 35,01 à 40 ha	= 18 points
de 40,01 à 45 ha	= 22 points
de 45,01 à 50 ha	= 26 points
au-delà de 50 ha	= 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

1,5 point pour chaque tête

##### B.2 Hôtellerie

- Restaurants et/ou bars

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Refuges et/ou campings

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

• aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

• aziende alberghiere

*4 stelle*

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

*3 stelle*

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

*2 stelle*

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

*1 stella*

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

**B.3** *Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.*

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

• Exploitations agrotouristiques

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

• Établissements hôteliers

*4 étoiles*

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
au-delà de 30 lits = 50 points

*3 étoiles*

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
au-delà de 40 lits = 50 points

*2 étoiles*

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

*1 étoile*

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

**B.3** *Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.*

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

• Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points



• rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq	=	8 p.
da 26 a 50 mq	=	12 p.
da 51 a 100 mq	=	17 p.
da 101 a 200 mq	=	22 p.
da 201 a 500 mq	=	28 p.
oltre 500 mq	=	50 p.

• liberi professionisti

fino a 25 mq	=	16 p.
da 26 a 50 mq	=	24 p.
da 51 a 100 mq	=	34 p.
da 101 a 200 mq	=	44 p.
da 201 a 500 mq	=	56 p.
oltre 500 mq	=	100 p.

C – Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, verrà detratto l'importo di Lire 2.900.000 (Euro 1.497,72) per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 1999, un reddito superiore a Lire 5.500.000 (Euro 2.840,51).

Art. 3

Modalità per la presentazione delle domande

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, può presentare la domanda di partecipazione al concorso redatta su apposito modulo all'Assessorato dell'Istruzione e Cultura, Via A. Crétier, 4 – AOSTA entro il 15 giugno 2001, pena l'esclusione.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti in carta libera:

- certificato di iscrizione e frequenza alla scuola, per l'anno scolastico 2000/2001;
- certificato attestante la votazione riportata per l'ammissione alla classe frequentata;
- fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito. Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda. Tale dichiara-

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	8 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	12 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	17 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	22 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	28 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	50 points

• Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup>	=	16 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup>	=	24 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup>	=	34 points
de 101 à 200 m <sup>2</sup>	=	44 points
de 201 à 500 m <sup>2</sup>	=	56 points
au-delà de 500 m <sup>2</sup>	=	100 points

C – Déductions

La somme de 2 900 000 L (1 497,72 Euros) est déduite du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis pour chaque personne à la charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 1999 ne dépassent pas la somme de 5 500 000 L (2 840,51 Euros), exception faite des frères et sœurs de l'élève âgés de plus de 26 ans et sans revenu.

Art. 3

Modalités de dépôt des demandes

Aux fins de l'attribution des aides en cause, les représentants légaux des élèves – ou ces derniers s'ils sont majeurs – doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier, AOSTE – au plus tard le 15 juin 2001, sous peine d'exclusion.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

- Certificat attestant que l'élève est inscrit à l'un des établissements en question au titre de l'année scolaire 2001/2002 et qu'il en suit les cours ;
- Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire précédente ;
- Photocopie de la déclaration des revenus – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu. Les personnes qui travaillent à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une

zione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

Art. 4  
Importo delle borse

L'importo delle borse di studio è determinato sulla base del punteggio totalizzato, nelle misure indicate nella tabella B, allegata al presente bando di cui fa parte integrante.

Per gli studenti che nell'anno scolastico precedente non abbiano ottenuto la promozione, anche nel caso di cambiamento di indirizzo di scuola, l'importo della borsa verrà ridotto del 50%.

Qualora la somma iscritta nel relativo capitolo del bilancio regionale non dovesse essere sufficiente per poter attribuire una borsa a tutti i richiedenti aventi diritto e aventi presentato domanda entro il termine prescritto, si procederà all'assegnazione delle borse di studio seguendo l'ordine di una graduatoria che sarà formata sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso.

Art. 5  
Assegnazione e liquidazione delle borse di studio

Accertata, da parte dei competenti Uffici, nei confronti di ciascun richiedente l'esistenza delle condizioni di ammissibilità, si procederà con specifico provvedimento all'assegnazione e alla liquidazione agli studenti in regola della borsa di studio, secondo quanto precisato all'art. 4.

Art. 6  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, può disporre in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire della borsa di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée.

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Art. 4  
Montant des bourses

Le montant des bourses est fixé sur la base des points obtenus au sens du tableau B annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante.

Pour les élèves qui ont été recalés à l'issue de l'année scolaire précédente, le montant de la bourse est réduit de 50%, même en cas de changement d'école.

Au cas où les crédits inscrits au chapitre du budget régional prévu à cet effet ne seraient pas suffisants pour attribuer une bourse à tous les ayants droit qui ont déposé leur demande dans les délais prescrits, les bourses d'études sont accordées sur la base d'une liste d'aptitude dressée en fonction du revenu, priorité étant donnée au revenu le plus faible.

Art. 5  
Attribution et liquidation des bourses

Les bourses d'études sont attribuées et liquidées aux ayants droit, par un acte spécifique et au sens de l'article 4 du présent avis, après que les bureaux compétents ont vérifié si les demandeurs réunissent les conditions requises.

Art. 6  
Contrôles et sanctions

Aux termes de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, l'Administration régionale peut décider à tout moment de contrôler la véracité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier des bourses d'études en cause déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

TABELLA A

|

TABLEAU A

TABELLA annessa al bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a studenti del Liceo linguistico di COURMAYEUR. Anno scolastico 2000/2001.

a) punteggio in base al reddito:

fino a Lire 22.000.000	(Euro 11.362,05)	= 60 p.
da L. 22.000.001 a L. 25.000.000	(Euro 11.362,06/12.911,42)	= 50 p.
da L. 25.000.001 a L. 28.000.000	(Euro 12.911,43/14.460,79)	= 40 p.
da L. 28.000.001 a L. 32.000.000	(Euro 14.460,80/16.526,62)	= 30 p.
da L. 32.000.001 a L. 36.000.000	(Euro 16.526,63/18.592,44)	= 20 p.
da L. 36.000.001 a L. 39.000.000	(Euro 18.592,45/20.141,81)	= 10 p.
oltre i 39.000.001	(Euro 20.141,82)	= 0 p.

Punteggio supplementare per redditi derivanti esclusivamente da lavoro dipendente = 15 p.

b) punteggio per il merito di studio:

6/10	= 0 p.	sufficiente	= 0 p.
6,5/10	= 10 p.		
7/10	= 20 p.	buono	= 20 p.
7,5/10	= 27 p.		
8/10	= 35 p.	distinto	= 35 p.
8,5/10	= 50 p.		
9/10	= 60 p.	ottimo	= 60 p.

In caso di diversa applicazione del merito scolastico, la tabella viene applicata per analogia.

c) punteggio per le spese sostenute per motivi di studio:

per ogni 100.000 Lire	(Euro 51,64) :	1 p.
(da 0 a 50.000 Lire	(Euro 25,82) :	0 p.
da 50.001 Lire	(Euro 25,83) :	1 p.)

d) punteggio per particolari situazioni:

- se lo studente è orfano di entrambi i genitori 25 p.
- se lo studente è privo di un genitore o se i genitori sono divorziati e lo studente figura sullo stato di famiglia del genitore richiedente, a condizione però che quest'ultimo non si sia risposato 15 p.
- se un genitore dello studente è inabile al lavoro (tale situazione è da dimostrarsi con certificati rilasciati dalla competente autorità) 15 p.
- se si verificano casi di riduzione del reddito familiare dovuti a disoccupazione, messa in cassa integrazione, ecc. (tali situazioni devono essere debitamente documentate) 15 p.
- per ogni persona a carico del capo famiglia 10 p.

TABLEAU annexé à l'avis de concours en vue de l'attribution de bourses d'études aux élèves du lycée linguistique de COURMAYEUR au titre de l'année scolaire 2000/2001.

a) Points attribués sur la base des revenus :

jusqu'à 22 000 000 L	(11 362,05 Euros)	60 points
de 22 000 001 L à 25 000 000 L	(11 362,06/12 911,42 Euros)	50 points
de 25 000 001 L à 28 000 000 L	(12 911,43/14 460,79 Euros)	40 points
de 28 000 001 L à 32 000 000 L	(14 460,80/16 526,62 Euros)	30 points
de 32 000 001 L à 36 000 000 L	(16 526,63/18 592,44 Euros)	20 points
de 36 000 001 L à 39 000 000 L	(18 592,45/20 141,81 Euros)	10 points
au-delà de 39 000 001	(20 141,82 Euros)	0 point

Points supplémentaires pour les revenus dérivant uniquement d'un travail salarié 15 points

b) Points accordés sur la base du mérite :

6//10	0 point	suffisant	0 point
6,5/10	10 points		
7/10	20 points	assez bien	20 points
7,5/10	27 points		
8/10	35 points	bien	35 points
8,5/10	50 points		
9/10	60 points	très bien	60 points

Au cas où le mérite ferait l'objet d'un système de notation différent, le tableau ci-dessus est appliqué par analogie.

c) Points attribués sur la base des dépenses supportées pour des raisons d'études :

chaque 100 000 L	(51,64 Euros)	1 point
(de 0 à 50 000 L	(25,82 Euros)	0 point
de 50 001 L à 100 000 L	25,83	1 point)

d) Points attribués dans des cas particuliers :

- les deux parents de l'élève sont décédés 25 points
- l'un des parents de l'élève est décédé ou les parents sont divorcés et l'élève figure sur la fiche familiale du demandeur, à condition que ce dernier ne se soit pas remarié 15 points
- l'un des parents de l'élève est atteint d'incapacité de travail, attestée par des certificats délivrés par l'autorité compétente 15 points
- le revenu du foyer a subi des réductions à cause du chômage, du chômage technique, etc. (situation dûment documentée) 15 points
- personnes à la charge du chef de famille 10 points chacune

TABELLA B

TABLEAU B

PUNTI TOTALIZZATI	IMPORTO BORSA DI STUDIO AL LORDO DELLE RITENUTE DI LEGGE	
fino a 30	Lire 850.000	(Euro 438,98)
31 – 40	Lire 950.000	(Euro 490,63)
41 – 50	Lire 1.050.000	(Euro 542,27)
51 – 55	Lire 1.100.000	(Euro 568,10)
56 – 60	Lire 1.150.000	(Euro 593,92)
61 – 65	Lire 1.200.000	(Euro 619,74)
66 – 70	Lire 1.250.000	(Euro 645,57)
71 – 75	Lire 1.400.000	(Euro 723,03)
oltre i 75	Lire 1.500.000	(Euro 774,68)

POINTS OBTENUS	MONTANT DE LA BOURSE D'ÉTUDES, Y COMPRIS LES RETENUES AU SENS DE LA LOI	
jusqu'à 30	850 000 L	(438,98 Euros)
31 – 40	950 000 L	(490,63 Euros)
41 – 50	1 050 000 L	(542,27 Euros)
51 – 55	1 100 000 L	(568,10 Euros)
56 – 60	1 150 000 L	(593,92 Euros)
61 – 65	1 200 000 L	(619,74 Euros)
66 – 70	1 250 000 L	(645,57 Euros)
71 – 75	1 400 000 L	(723,03 Euros)
au-delà de 75	1 500 000 L	(774,68 Euros)

**Deliberazione 12 marzo 2001, n. 638.**

**Comune di ARVIER: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo I.2.6 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 25.09.2000.**

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo I.2.6, punto 2), del regolamento edilizio comunale di ARVIER, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 24 del 25 settembre 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 gennaio 2001;

**Délibération n° 638 du 12 mars 2001,**

**portant approbation, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.2.6 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 25 septembre 2000.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification du point 2) de l'article I.2.6 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 25 septembre 2000 et soumise à la Région dans sa version complète le 18 janvier 2001 ;

Preso atto che la deliberazione di adozione non è stata oggetto di visto da parte della CO.RE.CO., a seguito delle istruzioni espresse dal Presidente Luigi PASQUINO con nota prot. 28535/2E/EE.LL. del 22 dicembre 2000, inviata ai Sindaci dei Comuni, al Presidente della Regione e, per conoscenza, anche alla Direzione Urbanistica, nonché alla Direzione Affari Legislativi e al Consiglio Permanente degli Enti Locali, che recita: «... questa Commissione, riesaminata la disciplina relativa all'oggetto, ritiene che anche le deliberazioni di adozione dei regolamenti edilizi comunali non debbano essere assoggettati al controllo di legittimità da parte della medesima...»;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 3181/5/UR del 22 febbraio 2001 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dal Presidente, in assenza dell'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo I.2.6, punto 2), del regolamento edilizio comunale di ARVIER, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 24 del 25 settembre 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 gennaio 2001;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Considérant que ladite délibération d'adoption n'a pas été visée par la CORECO, suite aux instructions de son président Luigi PASQUINO visées à la lettre du 22 décembre 2000, réf. n° 28535/2E/EE.LL. – transmise aux syndics des communes, au président de la Région et, pour information, à la Direction de l'urbanisme, à la Direction des affaires législatives et au Conseil permanent des collectivités locales – qui affirme ce qui suit : « ... cette Commission, riesaminata la disciplina relativa all'oggetto, ritiene che anche le deliberazioni di adozione dei regolamenti edilizi comunali non debbano essere assoggettati al controllo di legittimità da parte della medesima ... » ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 22 février 2001, réf. n° 3181/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions du président de la Région, en l'absence de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification du point 2) de l'article I.2.6 du règlement de la construction de la commune d'ARVIER, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 25 septembre 2000 et soumise à la Région dans sa version complète le 18 janvier 2001 ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di BRUSSON. Deliberazione 14 marzo 2001, n. 9.**

**Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato diroccato, ai sensi dell'art. 14, comma 1 lettera b) della Legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, e relativa approvazione della variante.**

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

1. Di approvare la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C., così come adottata con propria deliberazione n. 57 del 28.12.2000.

2. Di dare atto che il fabbricato dovrà essere classificato ed indicato sulla cartografia di piano, sulla base del comma 8, paragrafo 5, capitolo dei provvedimenti attuativi approvati con deliberazione di Giunta regionale 15 febbraio 1999, n. 418, con la sigla «DC».

3. Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art 16 della più volte citata L.R. 11/98, la pubblicazione della presente, sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti di variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

4. Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo preventivo di legittimità della Co.Re.Co., vista la nota della stessa prot. 5777/2A del 18.03.1999.

Infine, ad unanimità di voti favorevoli espressi in forma palese per alzata di mano, in separata votazione,

delibera

di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile ai sensi dell'articolo 27, comma I, della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73, così come sostituito dall'art. 20 della L.R. 09.08.1994, n. 41.

**Comune di CHÂTILLON. Deliberazione 5 marzo 2001, n. 22.**

**Approvazione di variante n. 2 non sostanziale al P.R.G.C. vigente ai sensi L.R. n. 11 del 06.04.1998, art. 16.**

### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

1. di approvare ai sensi dell'art. 16, comma 3, della

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de BRUSSON. Délibération n° 9 du 14 mars 2001,**

**portant examen des observations relatives à la variante non substantielle du PRGC en vigueur afférente à la modification de l'appréciation d'un bâtiment en ruine du point de vue historique et environnemental, aux termes de la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et adoption de ladite variante.**

### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1. La variante non substantielle du PRGC en vigueur est approuvée telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 57 du 28 décembre 2000.

2. Le bâtiment en cause doit être classé et indiqué sur la cartographie avec le sigle DC, au sens du 8<sup>e</sup> alinéa du paragraphe 5 des dispositions d'application approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999.

3. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie de la documentation relative à la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de trente jours.

4. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité de la CO.RE.CO., au sens de la lettre de celle-ci du 18 mars 1999, réf. n° 5777/2A.

À l'unanimité des voix exprimées par vote à main levée au cours d'opérations de vote distinctes,

délibère

la présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 27 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993, tel qu'il a été remplacé par l'art. 20 de la LR n° 41 du 9 août 1994.

**Commune de CHÂTILLON. Délibération n° 22 du 5 mars 2001,**

**portant adoption de la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.**

### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1. Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la loi régionale

Legge regionale n. 11/98, la variante non sostanziale n. 2 al P.R.G.C. in vigore, come indicato negli elaborati tecnici, redatti dai Progettisti incaricati Arch. Vittorio MARCHISIO di AOSTA e ing. Gianpiero MATTERI di CHÂTILLON, datati 20.02.2001, prot. 2915, allegati alla presente per farne parte integrante e sostanziale denominati:

- Variante n. 2 – Relazione
- Variante n. 2 – allegati cartografici e tabelle

2. di pubblicare la presente sul bollettino ufficiale della Regione;

3. trasmettere entro trenta giorni copia della presente deliberazione, con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia urbanistica.

Allegati omissis

---

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 marzo 2001, n. 13.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.. Ampliamento zona AC 11.**

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 56 in data 28.12.2000 concernente l'adozione della variante di cui all'oggetto;

Visto l'avviso di deposito della variante pubblicato all'abo pretorio dal giorno 09.01.2001 al giorno 22.02.2001;

Vista la pubblicazione della variante sull'edizione del 03.02.2001 del settimanale «La Vallée»;

Preso atto che la Direzione Urbanistica ha apportato proprie osservazioni alle quali si controdeduce come segue:

il perimetro della zona AC11 è invariato;

l'area sottratta alla zona destinata a servizi non pregiudica gli standards;

la zona di ampliamento è compresa nella fascia fluviale «A» pertanto non verranno concessi nuovi interventi edilizi, se non manutenzioni, fino all'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. re-

n° 11/1998, est adoptée la variante non substantielle n° 2 du PRGC en vigueur, telle qu'elle résulte de la documentation technique indiquée ci-après, établie par MM. Vittorio MARCHISIO d'AOSTE et Gianpiero MATTERI de CHÂTILLON le 20 février 2001, réf. n° 2195, faisant partie intégrante de la présente délibération :

- Variante n° 2 – Rapport ;
- Variante n° 2 – cartographie et tableaux.

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3. Une copie de la présente délibération, assortie de la documentation relative à la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de trente jours.

Les annexes ne sont pas publiées

---

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 13 du 15 mars 2001,**

**portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C.. Agrandissement de la zone à construire nommée AC11.**

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelée la précédente délibération du conseil communal n° 56 du 28 décembre 2000 portant adoption de la variante non substantielle du P.R.G.C.;

Vu l'avis du dépôt de la variante publié au tableau d'affichage de la Mairie du 9 janvier 2001 au 22 février 2001;

Vu l'hebdomadaire «La Vallée» du 3 février 2001 sur lequel est apparu l'annonce de la variante;

La Direction régionale de l'Urbanisme a exprimé des observations auxquelles on répond dans cette manière:

la périmétration de la zone AC11 n'a pas été modifiée;

le morceau de surface enlevé à la zone destinée aux activités publiques ne modifie pas les standards de la susdite zone;

la zone objet de l'agrandissement est recomprise dans la zone de respect du fleuve nommée «A» et pour cela on ne délivrera aucun permis de construire jusqu'à la délimitation des zones inédictables;

Par scrutin public;

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du P.R.G.C.



lativa all'ampliamento della zona AC11 per mq 288;

Di dare atto che l'intervento previsto non è in contrasto con il P.T.P. approvato con L.R. n. 13/98;

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., trasmettendola nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

Di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo con separata votazione palese ed unanime.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

afférente l'agrandissement de la zone à construire nommée AC11 pour 288 mètres carrés;

L'agrandissement de la zone à construire AC11 ne contraste pas les prescriptions du P.T.P. approuvé par la Loi Régionale n° 13/98;

La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région et transmise, sous 30 jours, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme;

La présente délibération est déclarée à l'unanimité, par scrutin public, immédiatement applicable.

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 28 dicembre 2000, n. 57.**

**Norme attuazione zone A3 Estaad e A7 Ciseran. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C..**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

Richiamata propria precedente deliberazione consiliare n. 41 in data 28.08.2000 ad oggetto: «Adozione normativa di adozione zone A3 Estaad e A7 Ciseran»;

Visto l'avviso di deposito della variante pubblicato all'albo pretorio dal giorno 15.09.2000 al giorno 29.10.2000;

Con votazione unanime espressa in forma palese;

delibera

Di approvare la normativa di attuazione zone A3 Estaad e A7 Ciseran adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 28.08.2000 conformemente agli elaborati modificati ed allegati a questa delibera;

Di prendere atto che nei 45 giorni successivi alla pubblicazione sono pervenute al Comune osservazioni dalla Direzione urbanistica con protocollo 18461/5/UR del 27.10.2000 alla quale si controdeduce ai sensi del comma 3 art. 50 L.R. 11/98 come segue:

In primo luogo si precisa come i contenuti della Normativa di Attuazione del Piano Regolatore Generale delle zone A3-Estaod e A7-Ciseran non debbano necessariamente rientrare nell'obbligo di adeguamento ai contenuti dell'allegato A «Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A» della delibera di Giunta Regionale n. 2515 del 26 luglio 1999 in attuazione della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto:

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 57 du 28 décembre 2000,**

**portant approbation des normes d'application relatives aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran, ainsi que d'une variante non substantielle du PRGC.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

Rappelant la délibération du Conseil communal de MONTJOVET n° 41 du 28 août 2000, portant adoption des normes d'application relatives aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran ;

Vu l'avis de dépôt de la variante en question, publié au tableau d'affichage de la commune de MONTJOVET du 15 septembre 2000 au 29 octobre 2000 ;

À l'unanimité des voix exprimées par vote à main levée

délibère

Sont approuvées les normes d'application relatives aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran, adoptées par la délibération du Conseil communal de MONTJOVET n° 41 du 28 août 2000, telles qu'elles figurent à la documentation modifiée et annexée à la présente délibération.

Dans les 45 jours qui ont suivi la date de publication dudit acte, la Direction de l'urbanisme a transmis des observations à la commune de MONTJOVET, par sa lettre du 27 octobre 2000, réf. n° 18461/5/UR. Aux termes du 3° alinéa de l'art. 50 de la LR n° 11/1998, il est répondu comme suit auxdites observations :

En premier lieu, il est précisé que les normes d'application du plan régulateur général afférentes aux zones A3 Estaad et A7 Ciseran ne doivent pas obligatoirement être en conformité avec l'annexe A « Réglementation applicable aux zones territoriales de type A » de la délibération du Gouvernement régional n° 2515 du 26 juillet 1999, en application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, puisque :

- l'incarico per la redazione dello strumento di attuazione è stato affidato dall'Amministrazione comunale di MONTJOVET all'ing. MATTERI Gianpiero e all'arch. HÉRIN Renato in data 18.06.1997 con delibera di G.C. n. 136;
- lo strumento attuativo in questione è stato adottato con deliberazione consiliare n. 41 in data 28 agosto 2000.

In merito alla prima osservazione («l'allegato intitolato «ADEGUAMENTO .....», essi vanno soppressi»), si prende atto dell'erronea citazione della zona A9-BOURG, la cui normativa non costituisce oggetto della presente variante di P.R.G.C. Pertanto ogni richiamo alla zona A9-BOURG è stato soppresso dall'allegato «ADEGUAMENTO DELLA NORMATIVA AI CONTENUTI DELLA L.R. 06.04.1998, N. 11».

La seconda richiesta di modificazione dell'art. 4 – DOCUMENTAZIONE A CORREDO DELLA DOMANDA ED ESAME DELLE ISTANZE delle Norme Tecniche di Attuazione, non viene accolta in quanto si ritiene che il grado di approfondimento conoscitivo delle schede di rilievo e di dettaglio, integrate dal rilievo dell'edificio e dalla scheda che il progettista delle opere dovrà redigere al momento di presentazione del progetto di recupero, sia sufficiente ad evidenziare le caratteristiche tipologiche degli edifici classificati come «monumento», «documento» e «di particolare pregio storico, architettonico ed ambientale» così come normalmente richiesto nell'analisi dei progetti in sede di Commissione Edilizia.

Una più approfondita analisi storico-architettonica degli edifici «monumento» e «documento» potrà essere comunque richiesta dal Servizio beni architettonici della Direzione Tutela Patrimonio Culturale in quanto tali fabbricati sono vincolati ai sensi del D. lgs. 490/1999. Pare, del resto eccessivo, estendere l'obbligo di eseguire il «rilievo critico» agli edifici «di pregio storico ed ambientale» in relazione soprattutto all'esigenza di condurre «adeguate indagini stratigrafiche».

In riferimento alla terza osservazione, riguardante l'art. «9.1 – INTERVENTI AMMESSI SUGLI EDIFICI, paragrafo relativo agli edifici classificati DI PREGIO STORICO, ARCHITETTONICO ED AMBIENTALE», si precisa che la definizione assegnata all'intervento di ristrutturazione non si pone come citazione della definizione della legge 11/1998, ma costituisce una semplice precisazione del relativo intervento ammesso sugli edifici di pregio. Si accetta, comunque, la richiesta di classificazione eliminando le virgolette ed il carattere corsivo italico al fine di non creare possibili dubbi interpretativi.

In relazione alla quarta osservazione inerente l'art. «9.8.2 – STRUTTURE VERTICALI, paragrafo PARETI ESTERNE, comma 3, lettera m)», si accoglie

- l'Administration communale de MONTJOVET a confié la conception des dites normes d'application à MM. Gianpiero MATTERI et Renato HÉRIN, par la délibération de la Junte communale n° 136 du 18 juin 1997 ;
- les normes d'application en question ont été adoptées par la délibération du Conseil communal n° 41 du 28 août 2000.

Quant à la première observation («l'allegato intitolato «ADEGUAMENTO ...», essi vanno soppressi»), la zone A9-BOURG a été mentionnée par erreur car elle n'est pas concernée par la variante du PRGC en cause. Toute mention de la zone A9-BOURG a donc été éliminée de l'annexe «ADEGUAMENTO DELLA NORMATIVA AI CONTENUTI DELLA L.R. 06.04.1998, N. 11».

La deuxième demande de modification de l'art. 4 – DOCUMENTAZIONE A CORREDO DELLA DOMANDA ED ESAME DELLE ISTANZE des Normes techniques d'application est rejetée, car il est estimé que le degré de précision des fiches afférentes aux relevés et aux plans détaillés, complétées par le relevé de l'immeuble et par la fiche que le concepteur du projet de rénovation doit remplir lors de la présentation de ce dernier, suffit pour établir les caractéristiques des bâtiments classés en tant que monuments ou documents et de ceux qui revêtent un intérêt historique, culturel, architectural ou environnemental, au sens des prescriptions formulées normalement par la Commission du bâtiment lors de l'analyse des projets.

Une analyse plus détaillée du point de vue historique et architectural des bâtiments classés en tant que monuments ou documents peut être demandée au Service des biens architecturaux de la Direction de la protection du patrimoine culturel, puisque lesdits bâtiments sont soumis à des servitudes d'utilité publique, au sens du décret législatif n° 490/1999. Par ailleurs, il semble excessif d'étendre aux bâtiments qui revêtent un intérêt historique et environnemental l'obligation de procéder à des relevés critiques et surtout d'effectuer des analyses stratigraphiques.

Quant à la troisième observation, relative au paragraphe concernant les immeubles qui revêtent un intérêt historique, culturel, architectural ou environnemental de l'art. «9.1 – INTERVENTI AMMESSI SUGLI EDIFICI», il est précisé que la définition des travaux de rénovation ne constitue pas une citation de la définition visée à la LR n° 11/1998 mais a simplement pour but de préciser le type de travaux qui peuvent être réalisés sur les bâtiments en question. Le demande de classement est toutefois accueillie, avec l'élimination des guillemets et du caractère italique afin de ne pas susciter de doutes quant à l'interprétation dudit article.

Quant à la quatrième observation, relative à l'art. 9.8.2. – STRUTTURE VERTICALI, paragrafo PARETI ESTERNE, 3° alinea, lettre m), la demande est accueillie

la richiesta riportando fedelmente il testo formulato dal servizio beni architettonici con nota n. 4621/TP del 17 marzo 2000.

Si accoglie la richiesta di cui alla quinta osservazione «art. 9.8.7 – ELEMENTI DECORATIVI, comma 4» riportando fedelmente il testo formulato dal servizio beni architettonici con nota n. 4621/TP del 17 marzo 2000.

In merito alle perplessità rispetto alle possibilità di ampliamento planovolumetrico dei bassi fabbricati di cui all'art. «9.11.1–. INTERVENTI SUI VOLUMI PERTINENZIALI ESISTENTI», oggetto della sesta osservazione, si ribadisce la volontà di concedere la ristrutturazione, anche mediante ampliamento planovolumetrico e con demolizione e ricostruzione anche su diverso sedime, di tutti i bassi fabbricati esistenti per recuperare il patrimonio edilizio esistente rendendolo pienamente vivibile. Si precisa come tale condizione sia, comunque, subordinata alla dimostrazione degli specifici requisiti richiesti all'art. 9.11.1.

Relativamente alla «demolizione e ricostruzione di bassi fabbricati anche su diverso sedime qualora se ne ravvisi la necessità per liberare visuali e spazi di relazione» si fa presente che tale possibilità viene concessa per migliorare comunque le caratteristiche tipologiche dei bassi fabbricati anche in assenza di una loro precisa localizzazione alternativa che di fatto non è identificabile a priori vista l'estrema frammentazione della proprietà all'interno dei nuclei storici.

L'ammissibilità dei suddetti interventi non si pone, in ogni caso, come adeguamento alle disposizioni del provvedimento attuativo n. 2515/1999 alle quali la presente Normativa non è tenuta per legge ad adeguarsi come rilevato in premessa.

Si accoglie quanto richiesto nella settima osservazione, inerente «la dizione BASSI FABBRICATI INTERRATI E SEMINTERRATI», eliminando dal titolo dell'articolo 9.11.2 delle Norme di attuazione le parole «O SEMINTERRATI» e dal secondo comma dell'articolo stesso le parole «con la possibilità di esigui riporti di terra su limitate parti emergenti» al fine di rendere edificabili le aree libere esclusivamente nel sottosuolo.

Si accoglie, infine, la richiesta, di cui all'ottava osservazione, di rendere chiaramente evidente la prescrittività delle norme eliminando il carattere corsivo ed il particolare segno di rientro dalle prescrizioni che compaiono nell'ambito degli articoli 9.1, 9.2, 9.10, 9.11, 9.11.1, 9.11.2, 12.3, 12.5, 12.10.

Di procedere ai sensi dell'art. 50 comma 5 L.R. 11/98 ed a trasmettere la presente e gli allegati modificati nei successivi 60 giorni alla struttura Regionale competente in materia urbanistica.

et le texte formulé par le Service des biens architecturaux dans sa lettre du 17 mars 2000, réf. n° 4621/TP, est intégralement adopté.

Est accueillie également la demande formulée dans la cinquième observation, relative à l'art. 9.8.7 – ELEMENTI DECORATIVI, 4° alinéa, et le texte formulé par le Service des biens architecturaux dans sa lettre du 17 mars 2000, réf. n° 4621/TP, est intégralement adopté.

Pour ce qui est des perplexités afférentes à la possibilité d'agrandir les bâtiments de faible hauteur, du point de vue de leurs plans et de leurs volumes, au sens de l'art. 9.11.1. – INTERVENTI SUI VOLUMI PERTINENZIALI ESISTENTI, faisant l'objet de la sixième observation, l'Administration réaffirme son intention d'autoriser les travaux de rénovation, comportant l'agrandissement, la démolition et la reconstruction éventuelle sur de nouvelles fondations des bâtiments de faible hauteur, afin de permettre la réhabilitation et la modernisation du patrimoine immobilier. La réalisation desdites actions n'est toutefois admise que si les conditions visées à l'art. 9.11.1 sont remplies.

Quant à la démolition et à la reconstruction sur de nouvelles fondations de bâtiments de faible hauteur, lorsque cela est nécessaire aux fins de la visibilité et de la création d'espaces destinés aux relations sociales, il est à remarquer que cette possibilité est destinée à améliorer les caractéristiques des bâtiments de faible hauteur indépendamment de leur éventuelle localisation à d'autres endroits, qui ne peut être établie d'avance en raison de la grande dispersion des propriétés dans les centres historiques.

L'admissibilité desdites actions ne constitue en aucun cas une application des dispositions visées à la délibération du Gouvernement régional n° 2515/1999, que les normes d'application en cause ne sont pas tenues de respecter, comme cela a été précisé au préambule de la présente délibération.

Sont accueillies les demandes visées à la septième observation, relative aux mots « BASSI FABBRICATI INTERRATI E SEMINTERRATI ». Les mots « O SEMINTERRATI » sont donc supprimés du titre de l'article 9.11.2. des normes d'application et les mots « con la possibilità di esigui riporti di terra su limitate parti emergenti » sont supprimés du deuxième alinéa dudit article, afin de rendre constructibles uniquement les zones libres situées dans le sous-sol.

Est accueillie la demande visée à la huitième observation, portant sur la nécessité de souligner le caractère obligatoire des normes en cause par l'élimination du caractère italique et du retrait afférent aux prescriptions visées aux articles 9.1, 9.2, 9.10, 9.11, 9.11.1, 9.11.2, 12.3, 12.5 et 12.10.

Aux termes du § alinéa de l'art. 50 de la LR n° 11/1998, la présente délibération et ses annexes modifiées sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de soixante jours.

Di approvare la normativa di attuazione zone A3 Estoad e A7 Ciseran;

Di procedere alla pubblicazione sul B.U.R. e trasmettere la presente deliberazione alla struttura regionale di Urbanistica;

Di prendere atto che nei 45 giorni successivi alla pubblicazione non sono pervenute al Comune opposizioni e che la Direzione urbanistica con protocollo 2068/UR dell'11.02.2000 non apporta controdeduzioni;

Di procedere alla pubblicazione della presente delibera sul B.U.R., trasmettendola nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica;

Di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo con separata votazione palese ed unanime.

---

**Comune di SAINT-VINCENT – Regione autonoma Valle d'Aosta – c.f. partita I.V.A. 00124750076 – sito Internet: [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail: [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Servizio Tecnico.**

**Ristrutturazione urbanistica di Via Prof. Ferré. Lavori di ripavimentazione e rifacimento opere di urbanizzazione primaria.**

#### SI AVVISANO I CITTADINI

ai sensi del Capo III° della L.R. 2 luglio 1999, n. 18 «Partecipazione al procedimento amministrativo»

che l'Amministrazione Comunale di SAINT-VINCENT intende procedere con la ristrutturazione urbanistica di Via Prof. Ferré (lavori di ripavimentazione e rifacimento opere di urbanizzazione primaria). Tale ristrutturazione è compresa nel Piano Sessennale di interventi per la riqualificazione di SAINT-VINCENT approvato con L.R. 48 del 24.12.1996;

che il progetto dell'opera è stato realizzato dall'Arch. Oliviero PEAQUIN con Studio in SAINT-VINCENT in Via E. Chanoux, n. 35 e dallo Studio Ing. TRASINO & Associati con Studio in AOSTA in Rue Jean de La Pierre, n. 20;

che gli elaborati progettuali preliminari presentati in data 12.09.2001 (prot. 2828), saranno depositati in libera visione a tutti i cittadini interessati presso la Segreteria dell'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 11.00 alle ore 12.30 e che potranno essere presentate eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Protocollo Comunale entro e non oltre 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale;

che non essendo totalmente prevista l'opera dagli strumenti urbanistici vigenti, (parcheggio da realizzarsi sul terreno identificato al Catasto Terreni del Comune di SAINT-

Les normes d'application relatives aux zones A3 Estoad et A7 Ciseran sont approuvées.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Aucune opposition n'est parvenue à la commune de MONTJOVET dans les 45 jours qui ont suivi la date de publication dudit acte et la Direction de l'urbanisme a affirmé, par sa lettre du 11 février 2000, réf. n° 2068/UR, qu'elle n'avait aucune observation à formuler.

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, dans les 30 jours qui suivent la date de sa publication.

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.

---

**Commune de SAINT-VINCENT – Région autonome Vallée d'Aoste – Code fiscal et n° d'immatriculation IVA 00124750076 – Site internet : [www.comune.saint-vincent.ao.it](http://www.comune.saint-vincent.ao.it) – e-mail : [info@comune.saint-vincent.ao.it](mailto:info@comune.saint-vincent.ao.it) – Service technique.**

**Rénovation de la rue du professeur Ferré. Réfection de la chaussée et des équipements collectifs.**

#### AVIS

au sens du chapitre III de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 « Participation à la procédure administrative »

Avis est donné du fait que l'Administration communale de SAINT-VINCENT entend procéder à la rénovation de la rue du professeur Ferré (réfection de la chaussée et des équipements collectifs). Lesdits travaux sont visés au plan des actions pour la rénovation de SAINT-VINCENT portant sur une période de six ans et approuvé par la LR n° 48 du 24 décembre 1996 ;

Le projet desdits travaux a été conçu par M. Oliviero PÉAQUIN, dont le cabinet est situé à SAINT-VINCENT, 35, rue E. Chanoux, et par le cabinet Ing. TRASINO & Associati, situé à AOSTE, 20, rue Jean de la Pierre ;

Les avants-projets, présentés le 12 février 2001 (réf. n° 2828), peuvent être consultés par les citoyens au bureau technique communal du lundi au vendredi de 11 h 00 à 12 h 30. Les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations écrites au bureau de l'enregistrement de la commune de SAINT-VINCENT dans un délai de quinze jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

La totalité des travaux en question n'étant pas prévue par les documents d'urbanisme en vigueur (parc de stationnement à réaliser sur le terrain inscrit à la F. 50, parc. 19, du

VINCENT al Fig. 50 mappale 19), risulta necessario lo svolgimento della pratica di variante non sostanziale al piano regolatore generale comunale ai sensi degli artt. 14, 16 e 31 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

che per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via d'urgenza ai sensi dell'art. 90 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e dell'art. 3 della legge 3 gennaio 1978, n. 1 ed in seguito della procedura di espropriazione per pubblica utilità ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni;

che il Tecnico incaricato della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il Geom. Raffaella JACQUEMET che sarà disponibile, per eventuali chiarimenti in merito alla procedura espropriativa, presso l'ufficio Tecnico comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 11.00 alle ore 12.30 (tel. 0166/525146).

Saint-Vincent, 19 marzo 2001.

Il Responsabile del Servizio  
CAPRIOGLIO

cadastre des terrains de la commune de SAINT-VINCENT), il est nécessaire de procéder à une variante non substantielle du plan régulateur général communal, au sens des articles 14, 16 et 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Afin de pouvoir disposer des terrains nécessaires à la réalisation des travaux en question, il a été estimé opportun de recourir à la procédure d'occupation d'urgence – aux termes de l'art. 20 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de l'art. 3 de la loi n° 1 du 3 janvier 1978 – et à la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique – aux termes de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée ;

Tout renseignement en matière d'expropriations peut être demandé à Mme Raffaella JACQUEMET, responsable des procédures d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique, au bureau technique communal du lundi au vendredi de 11 h 00 à 12 h 30 (tél. 01 66 52 51 46).

Fait à Saint-Vincent, le 19 mars 2001.

La responsable,  
Monica CAPRIOGLIO

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Città di AOSTA.

**Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 1 istruttore capo messo – categoria C – posizione C2 – collaboratore.**

#### GRADUATORIA FINALE

- |                    |             |
|--------------------|-------------|
| 1. PENNUCCI Emilio | punti 23.50 |
| 2. DONATONI Eliana | punti 21.00 |
| 3. VERDUCCI Mauro  | punti 18.00 |

Il Dirigente  
MINELLI

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Cité d'AOSTE.

**Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – huissier en chef – catégorie C – position C2 – collaborateur.**

#### LISTE D'APTITUDE

- |                    |              |
|--------------------|--------------|
| 1. PENNUCCI Emilio | 23.50 points |
| 2. DONATONI Eliana | 21.00 points |
| 3. VERDUCCI Mauro  | 18.00 points |

Le dirigeant,  
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 110

N° 110

**Comune di MORGEX.**

**Commune de MORGEX.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un posto di istruttore (geometra), categoria C, posizione C2, 36 ore settimanali, area tecnico-manutentiva.**

**Un concours externe, sur épreuves et titres, est organisé en vue du recrutement, à durée indéterminée, d'un instructeur (géomètre), catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires, aire technique et de la manutention.**

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di istruzione secondaria di geometra

*Titre d'études requis:* Diplôme de géomètre.

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne, conformément aux dispositions prévues par la délibération du 29 mars 1999, n° 999.

*1ª prova scritta - Test attitudinale:*

*Épreuve écrite - Test d'aptitude:*

- legislazione regionale e nazionale in materia di edilizia ed urbanistica;
- appalti di opere pubbliche e contabilità lavori;
- appalti di forniture di beni e servizi;
- nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati;
- nozioni generali sulle espropriazioni per pubblica utilità.

- Législation régionale et nationale en matière de bâtiment, d'urbanisme et de protection de l'environnement;
- Marchés de travaux publics, comptabilité des travaux;
- Marchés publics de fournitures de biens et services;
- Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments;
- Notions générales sur les expropriations pour des raisons d'utilité publique.

*2ª prova teorico-pratica:*

*Épreuve théorico-pratique:*

- disegno e parte di un progetto – relativo preventivo di spesa.

- Établissement d'une partie d'un projet et engagement de la dépense y afférente.

*Prova orale:*

- a) materie oggetto della prova scritta;
- b) nozioni sull'ordinamento regionale e nazionale sull'attività degli Enti locali;
- c) nozioni generali sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- d) diritti e doveri del pubblico dipendente;

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

*Sede e data delle prove:* Saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione, ovvero entro il 10 maggio 2001.

Copia del bando può essere richiesta all'Ufficio di Segreteria del Comune di MORGEX.

Morgex, 28 marzo 2001.

Il Segretario comunale  
VILLAZ

*Épreuve orale:*

- a) Matières de l'épreuve écrite;
- b) Notions générales sur l'activité des collectivités locales, dans le cadre de la législation régionale et nationale;
- c) Notions générales sur l'ordre juridique de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste;
- d) Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

*Lieu et date des épreuves:* Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de MORGEX et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

*Délai de présentation des actes de candidature:* Au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de MORGEX qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours.

Fait à Morgex, le 28 mars 2001.

Le secrétaire communal,  
Judith VILLAZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 111

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore amministrativo – categoria C – posizione C2 – 36 ore settimanali in VALSAVARENCHÉ.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado;

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del 26 aprile 2001.

*Prove d'esame:*

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999 e n. 1899 del 7 giugno 1999.

N° 111

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur administratif, catégorie C, position c2, 36 heures hebdomadaires.**

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 26 avril 2001, 12 h.

*Épreuves du concours :*

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne comportant une épreuve écrite et une épreuve orale, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999 et n° 1899 du 7 juin 1999.

*Prova scritta:*

- Ordinamento degli enti locali;
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento al regolamento regionale n. 1/99;
- Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale;
- Contabilità e controllo di gestione;
- Normativa in materia di assunzione del personale e relativo trattamento giuridico;
- Nozioni di base di diritto Amministrativo.

*Prova teorico-pratica:*

- Materie della prova scritta;

La prova può comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Window 98 (realizzazione testi in Word, elaborazione dati in Excel)

*Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi locali;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì ore 8.30 / 12.30 – pomeriggio martedì e giovedì ore 14.00 / 15.00 (tel. 0165 905703).

Il Segretario comunale  
D'ANNA

N. 112

**Comunità Montana dell'Evançon.**

**Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore tecnico – categoria C posizione C2 ( ex VI<sup>a</sup> q.f.) – addetto al servizio di tecnico a 36 ore settimanali.**

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui

*Épreuve écrite :*

- ordre juridique des collectivités locales ;
- organisation financière et comptable des collectivités locales : règlement régional n° 1/1999 ;
- élaboration et interprétation d'un budget communal ;
- comptabilité et contrôle de la gestion ;
- dispositions en matière de recrutement du personnel et statut y afférent ;
- notions de droit administratif ;

*Épreuve théorique et pratique :*

- matières de l'épreuve écrite ;

Cette épreuve peut comporter l'utilisation d'un ordinateur avec système d'exploitation Windows 98 (rédaction de textes avec le logiciel Word et traitement de données avec le logiciel Excel).

*Épreuve orale :*

- matières des épreuves écrite et pratique ;
- notions de droit fiscal, et notamment dispositions en matière d'impôts locaux ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ pendant les heures de bureau, à savoir du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h 30, et le mardi et le jeudi de 14 h à 15 h (tél. 01 65 90 57 03).

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 112

**Communauté de Montagne de l'Evançon.**

**Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur technique – catégorie C position C2 (ex VI<sup>e</sup> grade) – Service de technique (36 heures hebdomadaires).**

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 65 du Règlement Régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la



sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1° BERNARDINI Gabriele 12.50 / 20 punti

Verrès, 27 marzo 2001.

Il Segretario Generale  
DEL COL

liste d'aptitude definitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1<sup>er</sup> BERNARDINI Gabriele 12.50 / 20 points

Fait à Verrès, le 27 mars 2001.

Le secrétaire général,  
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 113

## ANNUNZI LEGALI

**Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – Testo integrale.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna*: Sede centrale del Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA – Dipendente Distaccamento – Strada della Margherita, 8 – 11013 COURMAYEUR;  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: Generi alimentari diversi indicati nell'Allegato A del capitolato speciale d'appalto per il funzionamento del servizio di mensa presso le sedi indicate al punto 3 a) per il periodo 01.07.2001 – 31.12.2002.  
c) *Divisione in lotti*: Non è consentita la divisione in lotti.
4. *Termini di consegna*: Consegne presso le sedi di cui al punto 3 a) entro le ore 10.00 di ogni giorno e, per quanto riguarda i giorni festivi qualora la Ditta effettui la chiusura festiva, entro le ore 18.00 del giorno prefestivo precedente.
5. a) *Nome e indirizzo del servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti*: Tutta la documentazione relativa al presente bando (testo integrale del bando, capitolato speciale d'appalto, norme di

N° 113

## ANNONCES LÉGALES

**Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée - 11100 AOSTE – tél. 01 65 44 444 – Fax aire administrative 01 65 31 718 – E-mail d-sas@regione.vda.it
2. *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison*: Siège central du Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée - 11100 AOSTE – et détachement dudit commandement – 8, rue de la Marguerite - 11013 COURMAYEUR ;  
b) *Nature et importance de la fourniture*: Denrées alimentaires diverses visées à l'annexe A du cahier des charges spéciales, nécessaires au fonctionnement du service de restauration dans les locaux visés au point 3 a) du présent avis, du 1<sup>er</sup> juillet 2001 au 31 décembre 2002 ;  
c) *Division par lots*: La division par lots n'est pas autorisée.
4. *Délai de livraison*: Lesdites denrées doivent être livrées aux adresses visées au point 3 a) du présent avis chaque jour, avant 10 h. Si l'entreprise est fermée les jours fériés, la livraison susmentionnée doit avoir lieu avant 18 heures du jour précédant la fermeture.
5. a) *Dénomination et adresse du service auquel la documentation afférente au marché en question peut être requise*: Toute la documentation afférente au présent marché (texte intégral de l'avis, cahiers des charges

partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazione di cui al successivo punto 11.1) potrà essere richiesta alla struttura indicata al punto 1.

- b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a):* 7 giorni prima della scadenza delle offerte.
  - c) *Modalità di pagamento dei documenti:* Produzione, all'atto della richiesta dei documenti, di marche da bollo per complessive lire 6.000 relative ai costi di riproduzione.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo):* ore 12.00 del giorno 2 maggio 2001;
- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA.

L'Amministrazione appaltante non assume responsabilità alcuna qualora per la mancata ammissione alla gara dei plichi che, per qualsiasi motivo, non vengano recapitati in tempo utile.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura:* Ore 09.30 del giorno 3 maggio 2001 presso la struttura indicata al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia:* Cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura, IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento:* Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33200).
10. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese:* Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.Lgs. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati.
11. *Informazioni e formalità necessarie:* All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante, tra l'altro:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
  - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal D.Lgs. 402/98; si precisa che tale requisito è ri-

spéciales, dispositions de participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 du présent avis) peut être demandée à la structure visée au point 1 ;

- b) *Délai pour demander la documentation visée au point 5 a) du présent avis :* 7 jours avant la date limite de dépôt des soumissions ;
  - c) *Modalité de paiement de la documentation :* Lors de la requête de la documentation, des timbres fiscaux pour un montant de 6 000 livres doivent être déposés, à titre de remboursement des frais de reproduction.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions (sur papier timbré) :* Au plus tard le 2 mai 2001, 12 heures ;
- b) *Adresse à laquelle les soumissions doivent parvenir :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompier – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE.

L'administration passant le marché ne s'estime aucunement responsable de la non-admission au marché des plis qui, pour n'importe quelle raison, ne lui parviendraient pas en temps utile.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* Le 3 mai 2001, 9 h 30, dans les locaux de la structure visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie :* Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de chaque lot de la fourniture, IVA exclue, doit être constitué.
9. *Modalité de financement :* Crédits inscrits au budget régional (chap. 33200).
10. *Forme juridique du groupement d'entreprises :* Les fournisseurs ayant constitué un groupement temporaire ont également vocation à participer au marché visé au présent avis, sous les formes et suivant les modalités visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Informations et formalités :* Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :
- 11.1 Une déclaration rédigée selon le fac-similé fourni par la collectivité passant le marché et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA ;
  - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 ;

chiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

- c) la regolarità, se il concorrente è italiano e con più di 15 dipendenti, con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili;
- d) la regolarità con tutti gli obblighi e adempimenti previsti dal decreto legislativo 26 maggio 1997, n. 155 concernente l'igiene dei prodotti alimentari;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazioni di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a lire 12.000.000, pari al 5% dell'importo complessivo fissato a base d'asta.

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto all'importo a base d'asta per la fornitura del quantitativo globale presunto riferito a tutto il periodo di fornitura dei generi alimentari indicati nell'Allegato A del capitolato speciale d'appalto fissato in complessive lire 240.000.000 IVA compresa (pari a euro 123.949,66);

Non sono ammesse offerte in aumento.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

14. Altre indicazioni: il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale n. 11 in data 6 marzo 2001 e sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 54 in data 6 marzo 2001. Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva.

15. *Data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 10.04.2001.

*Responsabile del procedimento amministrativo (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18)*: Ing. Gian Piero BADINO.

N. 114

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali –  
Dipartimento agricoltura.**

**Bando di gara a pubblico incanto.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali –

il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;

- c) Qu'elle est en position régulière vis-à-vis des dispositions qui réglementent le droit au travail des personnes handicapées, s'il s'agit d'une entreprise italienne avec plus de 15 salariés ;
- d) Le respect des obligations et des dispositions visées au décret législatif n° 155 du 26 mai 1997 en matière d'hygiène des produits alimentaires.
- 11.2 Une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 12 000 000 L, soit 5% de la mise à prix.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite pour la présentation de ces dernières.

13. *Critère d'attribution* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix établie pour la fourniture de la quantité globale de denrées alimentaires visées à l'annexe A du cahier des charges spéciales pendant la période fixée, soit 240 000 000 L, IVA incluse, (123 949,66 Euros) ;

Les offres à la hausse ne sont pas admises.

En cas d'offres anormalement basses, l'Administration se réserve la faculté de vérifier la congruité du prix proposé.

14. *Indications supplémentaires* : L'avis de pré-information afférent au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de la Région n° 11 du 6 mars 2001 et au Journal officiel de la République italienne n° 54 du 6 mars 2001. Le contrat faisant l'objet du présent avis sera dressé sous forme d'acte public suite à l'adjudication définitive.

15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 10 avril 2001.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999)* : M. Gian Piero BADINO.

N° 114

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département de l'agriculture.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des res-

Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, 66 –  
11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) –  
Telefono 0165/275406 – FAX 0165/275290.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto: R.D. 18 novembre 1923, n. 2440 – R.D. 23 maggio 1924, n. 827 – D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573.
- b) *Forma dell'appalto*: servizio di stampa e redazione.
3. a) *Luogo della consegna*: il bollettino deve essere consegnato parte all'ufficio postale di AOSTA (sede centrale) e parte all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali a cura e spese della ditta aggiudicataria.
- b) *Natura del servizio*: stampa e redazione di 540 pagine complessive per un massimo di 9 numeri con cadenza bimestrale, del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole» realizzato dal Dipartimento Agricoltura dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali per la durata di circa 20 mesi.  
  
La qualità della stampa dovrà essere conforme alle disposizioni dettate dal capitolato d'oneri.
- c) *Periodicità*: il bollettino ha periodicità bimestrale a partire dalla data di aggiudicazione del servizio.
- d) *Tiratura del bollettino*: 9.500 esemplari per ogni numero.
- e) *Numero di pagine e fotografie*: n. 60 pagine per ogni numero, per un totale di n. 540 pagine per 9 numeri; n. 90 fotografie circa per ogni numero.
- f) *Formato*: cm. 21 x 28.
- g) *Importo a base d'asta*: lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina.
- h) *Aggiudicazione*: l'aggiudicazione sarà effettuata a favore della ditta migliore offerente che non abbia oltrepassato il prezzo fissato a base d'asta di lire 335.000 (IVA esclusa) a pagina per la stampa e la redazione di 540 pagine complessive relative ad un massimo di 9 numeri del bollettino socio-economico «L'Informatore Agricolo – L'Informateur Agricole», ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827, secondo le modalità di cui all'art. 73, lettera c), e con il procedimento previsto dal successivo art.76, dando atto che si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Non sono ammesse offerte in aumento.
4. *Termine di consegna dei numeri del bollettino e di spedizione*: Ogni numero dovrà essere ultimato e spedito entro il quinto giorno del secondo mese di riferimento, fatta salva l'uscita del primo numero la cui data di uscita sarà concordata tra le parti alla firma del contratto.

sources naturelles – Département de l'agriculture – 66,  
Grande Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE –  
Vallée d'Aoste – Téléphone 01 65 27 54 06 – Fax  
01 65 27 52 90.

2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.
- b) *Objet du marché*: Service de rédaction et d'impression.
3. a) *Lieu de livraison* : Le bulletin doit être remis en partie au bureau de la poste centrale d'AOSTE et en partie à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, par les soins et aux frais de l'adjudicataire.
- b) *Nature du service* : Rédaction et impression de 540 pages environ, soit 9 numéros bimestriels maximum du bulletin socio-économique «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» réalisé par le Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pendant une période de 20 mois environ.  
  
La qualité de l'impression doit être en conformité avec les dispositions du cahier des charges spéciales.
- c) *Périodicité* : Le bulletin a une périodicité bimestrielle à compter de la date d'adjudication du service visé au présent avis.
- d) *Tirage* : 9 500 exemplaires pour chaque numéro.
- e) *Nombre de pages et de photos* : 60 pages par numéro, pour un total de 540 pages pour 9 numéros ; 90 photos environ par numéro.
- f) *Format* : 21 x 28 cm.
- g) *Mise à prix* : 335 000 L par page, IVA exclue.
- h) *Adjudication* : Le marché est attribué – aux termes de la lettre c) de l'article 73 et de l'article 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924 – à l'entreprise qui présente l'offre la plus avantageuse sans dépasser la mise à prix de 335 000 L par page, IVA exclue, pour la rédaction et l'impression de 540 pages au total, soit 9 numéros maximum du bulletin socio-économique «L'informateur agricole – L'informateur agricole». Le marché sera attribué même en présence d'une seule offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
4. *Délai de livraison et d'envoi du bulletin* : Chaque numéro doit être achevé et envoyé dans les cinq premiers jours du deuxième mois de la période à laquelle il se rapporte. La date de publication du premier numéro fera l'objet d'un accord entre les parties au moment de la signature du contrat.

5. *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri, il foglio per le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile del modello di dichiarazione:* Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Località Grande Charrière, n. 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – tel. 0165/275406 – 275278 fax 0165/275290.
  6. *Termine entro il quale inoltrare la richiesta dei documenti:* entro l'8° (ottavo) giorno prima della scadenza della presentazione delle offerte.
  7. *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto:* non è richiesto il pagamento: la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante.
  8. *Termine per la ricezione e modalità per l'inoltro delle offerte:* Le offerte in bollo con gli allegati dovranno pervenire, a pena di esclusione, nel modo prescelto dall'offerente entro le ore 12 del 11.05.2001. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data ed ora, presso l'ufficio archivio/protocollo dell'Assessorato indicato al punto 1. Farà fede l'ora ed il timbro di «pervenuto» apposto dall'ufficio archivio/protocollo. Saranno considerate valide le sole offerte pervenute in plico sigillato secondo le prescrizioni indicate dal «Foglio per le norme di partecipazione alla gara».
  9. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante delle Ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
  10. *Data, ora e luogo di apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte avverrà il giorno 14.05.2001 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Agricoltura – Loc. Grande Charrière, n. 66 – SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
  11. *Operazioni a carico dell'aggiudicatario :* La ditta aggiudicataria dovrà fornire la segreteria organizzativa del Bollettino, la quale dovrà avere una sede in Valle d'Aosta, tenendo conto che il bollettino sarà realizzato in forma bilingue italiano/francese.  
  
Saranno inoltre a carico della ditta aggiudicataria le seguenti operazioni:
    - a) programmazione e coordinamento della costruzione redazionale ed impaginazione, operazioni che dovranno tutte essere effettuate presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
    - b) correzione delle bozze (prime bozze, seconde bozze, cianografiche) dopo le verifiche effettuate dagli incaricati dell'Assessorato. Le bozze dovranno di volta in volta essere consegnate e in seguito ritirate a cura della ditta aggiudicataria;
5. *Retrait du cahier des charges spéciales, des dispositions de participation et du fac-similé de la déclaration) :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – 66, Grande Charrière – 11020, SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste). Téléphone 01 65 27 54 06 - 01 65 27 52 78 – Fax 01 65 27 52 90.
  6. *Dernier délai pour demander la documentation susdite :* 8 (huit) jours avant le délai de dépôts des soumissions.
  7. *Paiement de la documentation afférente au marché visé au présent avis :* Non requis : ladite documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché.
  8. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions, rédigées sur papier timbré et accompagnées des pièces complémentaires, doivent être déposées, suivant les modalités choisies par les soumissionnaires, avant le 11.05.2001, 12.00 h, sous peine d'exclusion. Les soumissions qui parviennent au Bureau des archives et de l'enregistrement de l'Assessorat indiqué au point 1. du présent avis dans le délai susmentionné sont considérées comme valables. La date et l'heure d'arrivée du dossier sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau susdit. Seules les soumissions glissées dans une enveloppe scellée aux termes des dispositions de participation sont recevables.
  9. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
  10. *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 14.05.2001 à 9.00 h au Département de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE (Vallée d'Aoste).
  11. *Opérations à la charge de l'adjudicataire :* L'adjudicataire doit organiser le secrétariat du bulletin, qui doit être situé en Vallée d'Aoste, compte tenu du fait que ledit bulletin sera rédigé en français et en italien.  
  
L'adjudicataire doit pourvoir également :
    - a) À la planification et à la coordination de la rédaction et de la mise en page dudit bulletin, dans les locaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
    - b) À la correction des premières épreuves, des deuxièmes épreuves et des épreuves cyanotypiques, après les contrôles effectués par les fonctionnaires dudit assessorat. Les épreuves doivent toujours être déposées et ensuite retirées par l'adjudicataire ;

- c) fornitura del materiale fotografico inerente l'ambiente locale, l'argomento trattato e di stagione per la copertina, la controcopertina e, qualora non fornito dagli autori, anche per i vari articoli e rubriche. Il soggetto delle immagini sarà stabilito dall'Assessorato. Le foto dovranno essere di qualità e, prima di essere scelte e pubblicate, dovranno essere consegnate sotto forma di stampa a colori all'Assessorato per l'approvazione. Saranno a carico della ditta aggiudicataria tutti i costi inerenti la stampa, la redazione e la produzione del bollettino;
- d) stampa e rilegatura a due punti metallici a sella del bollettino e successivo finissaggio con cellofanatura per ogni singola copia con inseriti gli indirizzi per 8.500 copie. La ditta aggiudicataria è tenuta ad informare l'Assessorato della data di consegna all'Ufficio Postale di Aosta (sede centrale) delle copie da spedire con un preavviso di almeno 24 ore.
12. *Cauzione e forme di garanzia*: è richiesta una cauzione definitiva pari a 1/20 (unventesimo) del valore di aggiudicazione dell'appalto nei modi previsti dalla legge 10 giugno 1982 n. 348, contanti, titoli di Stato, polizze bancarie e/o assicurative.
13. *Modalità di finanziamento*: finanziamento con fondo ordinario di bilancio. Provvedimento dirigenziale n. \_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_.
14. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma resa ai sensi di legge, mediante fotocopia della carta d'identità in corso di validità, attestante inoltre:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalla gare di cui all'art. 11 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per n. 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
16. *Varianti*: non sono ammesse varianti.
17. *Altre indicazioni*: non è previsto alcun compenso per la presentazione delle offerte.
- Le spese per la stipulazione del contratto sono a carico delle ditte offerente.
- c) À la fourniture du matériel photographique afférent à l'environnement local, au sujet traité et à la saison dont il est question, pour la couverture, la contre-couverture et, s'il n'est pas fourni par les auteurs, pour les articles et les rubriques. Le sujet des images est fixé par ledit assessorat. Les photos doivent être de bonne qualité et, avant d'être choisies et publiées, doivent être tirées en couleur et soumises audit assessorat. Les frais afférents à la rédaction à l'impression et à la production du bulletin sont à la charge de l'adjudicataire ;
- d) À l'impression et au brochage du bulletin par l'apposition de deux agrafes métalliques au dos des cahiers et à l'emballage sous cellophane de chaque exemplaire avec insertion des adresses des destinataires dans 8 500 desdits emballages. L'adjudicataire est tenu d'informer ledit assessorat de la date de remise au bureau de la poste centrale d'Aoste des exemplaires du bulletin à expédier, avec 24 heures d'avance au moins.
12. *Cautionnement et garanties* : Un cautionnement définitif, correspondant à 1/20 (un vingtième) du montant du marché, est requis ; il doit être constitué aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 (en espèces ou sous forme de titres d'État ou de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances).
13. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget régional, aux termes de l'acte du dirigeant n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_.
14. *Documentation à déposer lors de la présentation des offres* : Toute soumission doit être assortie d'une déclaration dressée suivant le fac-similé en annexe – signée par le représentant légal de l'entreprise aux termes des lois en vigueur et accompagnée d'une photocopie de sa carte d'identité en cours de validité – attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIAA, avec l'indication de la catégorie de services y afférente qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises) ;
15. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
16. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
17. *Indications supplémentaires* : Aucune rémunération pour la présentation des offres n'est prévue.
- Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.

18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta*: 10 aprile 2001.

19. *Responsabile del procedimento (L.R. 18/99)*: Dott. Piero PROLA.

N. 115

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara indicativo (gare a pubblico incanto sotto la soglia di rilievo comunitario).**

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Località Amérique 127/A – 11020 QUART – AO – Tel. 0165/776314, Fax. 0165/776309.

Ai sensi delle disposizioni di cui al D.P.R. 18.04.1994, n. 573 questo Ente rende noto che entro l'esercizio 2001 intende indire le seguenti gare a pubblico incanto per la fornitura dei seguenti beni, di valore inferiore alla soglia comunitaria, occorrenti alla Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo:

- a) fornitura di n. 1 autocarro 6x4 portata q.li 120 – valore presunto L. 300.000.000 (trecentomilioni) I.V.A. inclusa (Euro 154.937,07);
- b) fornitura di n. 7 monoblocchi prefabbricati (Box) e n. 3 monoblocchi prefabbricati (doccia) – valore presunto L. 87.000.000 (ottantasettemilioni) I.V.A. inclusa (Euro 44.931,76).

2) Data presunta di avvio della procedura per l'aggiudicazione a) e b) a partire da maggio 2001.

3) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente a ogni tipo di fornitura indicati al punto 1) saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) Data di invio del bando preinformativo per la pubblicazione: \_\_\_\_\_.

5) Responsabile del procedimento (L. 241/90 – L.R. 18/99) Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Direttore  
CUGNOD

N. 116

18. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : le 10 avril 2001.

19. *Responsable de la procédure (LR n° 18/1999)* : Piero PROLA.

N° 115

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres indicatif (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).**

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Vallée d'Aoste – Téléphone : 01 65 77 63 14, Fax : 01 65 77 63 09.

Aux termes des dispositions visées au DPR n° 573 du 18 avril 1994, l'Administration régionale donne avis du fait qu'elle entend lancer, au cours de l'exercice 2001, les marchés publics relatifs aux fournitures indiquées ci-après, nécessaires à la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol et dont le montant est inférieur au seuil d'intérêt communautaire :

- a) Un camion 6x4 ayant une charge utile de 120 q – mise à prix s'élevant à 300 000 000 L (trois cents millions), IVA incluse, soit 154 937,07 Euros ;
- b) 7 éléments préfabriqués monobloc (box) et 3 éléments préfabriqués monobloc (douches) – mise à prix s'élevant à 87 000 000 L (quatre-vingt-sept millions), IVA incluse, soit 44 931,76 Euros.

2) Date prévue pour l'engagement de la procédure afférente à l'adjudication des fournitures visées aux points a) et b) : mai 2001.

3) Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres afférents aux fournitures visées au point 1) seront publiés à des dates ultérieures au Bulletin officiel de la Région.

4) Date d'envoi de l'avis de pré-information en vue de sa publication : \_\_\_\_\_.

5) Responsable de la procédure (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Cristoforo CUGNOD.

Le directeur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 116

**Comune di COURMAYEUR – Viale Monte Bianco  
n. 40 – 11013 COURMAYEUR – Tel. 0165/831311 – fax  
0165/831312.**

**Estratto bando di pubblico incanto.**

Servizio annuale di rifacimento segnaletica orizzontale nelle vie, piazze e strade comunali – fornitura ed eventuale posa di segnaletica verticale – eventuale fornitura e posa di dossi artificiali.

*Importo del servizio* L. 70.000.000 (Euro 36.151,98).

*Procedura di aggiudicazione:* art. 23, lettera a), D.Lgs. 157/95.

*Termine improrogabile ricezione offerte:* ore 12,00 del giorno 07.05.2001 presso il Comune di COURMAYEUR.

Per la partecipazione alla gara le imprese dovranno attenersi a quanto indicato nel bando di gara integrale pubblicato all'Albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

Courmayeur, 30 marzo 2001.

Il Responsabile  
del Servizio gestionale  
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 117 A pagamento

**Commune de COURMAYEUR – 40, Avenue Mont  
Blanc – 11013 COURMAYEUR – Tél. 0165/831311 –  
fax 0165/831312.**

**Appel d'offres ouvert – Extrait d'avis.**

*Objet :* Petite voirie – remise en état de la signalisation horizontale – fourniture et installation de la signalisation verticale et de dos d'âne, au besoin.

*Durée du contrat :* 1 année.

*Mise à prix :* 70 000 000 lires (36 151,98 Euros).

*Mode de passation du marché :* art. 23, lettera a), D.Lgs. 157/95.

*Délai de réception des offres :* les offres doivent parvenir à la Maison communale de COURMAYEUR au plus tard le 07.05.2001, 12 h.

Pour participer à l'appel d'offres, les entreprises intéressées sont priées de respecter les indications reportées dans l'avis intégral, publié au tableau d'affichage de la Commune de COURMAYEUR.

Fait à Courmayeur, le 30 mars 2001.

Le responsable  
du service entretien,  
Edoardo TANGO

N° 117 Payant